

Stefano Caprio

LO ZAR DI VETRO

LA RUSSIA DI PUTIN

Con un testo di
Giovanni Codevilla

In appendice
la nuova Costituzione della Federazione russa



Jaca Book



© 2020
Editoriale Jaca Book Srl, Milano
tutti i diritti riservati

Prima edizione italiana
novembre 2020

Redazione Jaca Book
Impaginazione Elisabetta Gioanola

Stampa e confezione
Geca Industrie Grafiche Srl, S. Giuliano M.se (Mi)
ottobre 2020

ISBN 978-88-16-41644-4

Editoriale Jaca Book
via Frua 11, 20146 Milano, tel. 02/48561520
libreria@jacabook.it; www.jacabook.it
Seguici su  

COSTITUZIONE DELLA FEDERAZIONE RUSSA

del 12 Dicembre 1993 con le modifiche di cui alle leggi № 6-FKZ e № 7-FKZ del 30 dicembre 2008, № 2-FKZ del 5 febbraio 2014, № 11-FKZ del 21 luglio 2014 e № 1-FKZ del 14 marzo 2020, approvata dal referendum popolare e promulgata con decreto del Presidente della Federazione Russa del 3 luglio 2020 № 445.

Traduzione di Giovanni Codevilla
*Gli articoli modificati o introdotti ex novo nel 2020
sono in carattere corsivo*

Noi, popolo plurinazionale della Federazione Russa,
uniti dal comune destino sulla nostra terra,
confermando i diritti e le libertà dell'uomo,
la pace e la concordia civile,
conservando l'unità dello Stato storicamente costituita,
basandoci sui principi universalmente riconosciuti
di uguaglianza dei diritti e di autodeterminazione dei popoli,
onorando la memoria degli avi che ci hanno trasmesso l'amore
e il rispetto per la Patria¹, la fede nel bene e nella giustizia,
rigenerando la statualità sovrana della Russia
e riconoscendo la saldezza della sua base democratica,
mirando ad assicurare il benessere e la prosperità della Russia,
consapevoli delle nostre responsabilità per la nostra Nazione²
davanti alle presenti e alla future generazioni,
riconoscendoci parte della comunità mondiale,
adottiamo la COSTITUZIONE
DELLA FEDERAZIONE RUSSA.

¹ *Uvaženie k Otečestvu.* Maiuscolo nel testo russo.

² *Rodina.* Maiuscolo nel testo russo.

PARTE PRIMA

Capo primo Le basi del sistema costituzionale

Articolo 1

1. La Federazione Russa – la Russia – è uno Stato di diritto, federativo, democratico con forma di governo repubblicana.
2. Le denominazioni Federazione Russa e Russia hanno il medesimo significato.

Articolo 2

L'uomo, i suoi diritti e le sue libertà costituiscono il valore più alto. Lo Stato ha l'obbligo di riconoscere, rispettare e difendere i diritti e le libertà dell'uomo e del cittadino.

Articolo 3

1. Titolare della sovranità e unica fonte del potere nella Federazione Russa è il suo popolo plurietnico.
2. Il popolo esercita il proprio potere direttamente e anche attraverso gli organi del potere statale e gli organi di autogoverno locale.
3. La massima espressione diretta del potere del popolo sono il referendum e le libere elezioni.
4. Nella Federazione Russa nessuno può appropriarsi del potere. L'usurpazione del potere o l'appropriazione di pieni poteri sono puniti in base alla legge federale.

Articolo 4

1. La sovranità della Federazione Russa si estende a tutto il suo territorio.
2. La Costituzione della Federazione Russa e le leggi federali prevalgono su tutto il territorio della Federazione Russa.
3. La Federazione Russa garantisce l'in-

tegrità e l'inviolabilità del proprio territorio.

Articolo 5

1. La Federazione Russa è costituita da repubbliche, territori, regioni, città di rilevanza federale, regione autonoma, circondari autonomi, che sono soggetti di pari diritto della Federazione Russa.
2. La Repubblica (Stato) ha la propria Costituzione e la propria legislazione. Il territorio, la regione, la città di rilevanza federale, la regione autonoma, il circondario autonomo hanno il proprio statuto e la propria legislazione.
3. La struttura federativa della Federazione Russa è fondata sulla sua integrità statale, sull'unità del sistema del potere statale, sulla delimitazione delle materie di competenza e dei poteri tra gli organi del potere statale della Federazione Russa e gli organi del potere statale dei soggetti della Federazione Russa, sull'uguaglianza dei diritti e sull'autodeterminazione dei popoli della Federazione Russa.
4. Tutti i soggetti della Federazione Russa godono tra di loro dei medesimi diritti nelle relazioni con gli organi federali del potere statale.

Articolo 6

1. La cittadinanza della Federazione Russa si acquista e si perde in conformità con la legge federale: essa è unica e uguale indipendentemente dal titolo di acquisto.
2. Ogni cittadino della Federazione Russa gode sul suo territorio di tutti i diritti e delle libertà ed è soggetto agli stessi obblighi previsti dalla Costituzione della Federazione Russa.
3. Un cittadino della Federazione Russa non può essere privato della propria cittadinanza o del diritto di cambiarla.

Articolo 7

1. La Federazione Russa è uno Stato sociale, la cui politica è diretta a creare le condizioni che garantiscano una vita dignitosa e il libero sviluppo dell'uomo.
2. Nella Federazione Russa si tutelano il lavoro e la salute delle persone, si stabilisce una misura minima garantita di retribuzione del lavoro, si assicura il sostegno statale alla famiglia, alla maternità, alla paternità, all'infanzia, agli invalidi e ai cittadini anziani; si sviluppa un sistema di servizi sociali, si istituiscono pensioni statali, sussidi e altre garanzie di tutela sociale.

Articolo 8

1. Nella Federazione Russa si garantiscono l'unità dello spazio economico, la libera circolazione delle merci, dei servizi e dei mezzi finanziari, il sostegno della concorrenza, la libertà dell'attività economica.
2. Nella Federazione Russa sono riconosciute e protette in eguale misura la proprietà privata, statale, municipale e le altre forme di proprietà.

Articolo 9

1. La terra e le altre risorse naturali sono usate e protette nella Federazione Russa come base della vita e dell'attività dei popoli che vivono nel rispettivo territorio.
2. La terra e le altre risorse naturali possono essere in proprietà privata, statale, municipale o essere oggetto di altre forme di proprietà.

Articolo 10

1. Il potere statale nella Federazione Russa si esercita sulla base della divisione tra il potere legislativo, esecutivo e giudiziario. Gli organi del potere legislativo, esecutivo e giudiziario sono indipendenti.

Articolo 11

1. Esercitano il potere statale nella Federazione Russa: il Presidente della Federa-

zione Russa, l'Assemblea Federale (Consiglio della Federazione e Duma di Stato), il Governo della Federazione Russa e i tribunali della Federazione Russa.

2. Esercitano il potere statale nei soggetti della Federazione Russa gli organi del potere statale da essi formati.
3. La delimitazione delle materie di competenza e dei poteri tra gli organi del potere statale della Federazione Russa e gli organi del potere statale dei soggetti della Federazione Russa è stabilita dalla presente Costituzione, dal trattato federativo e da altri trattati sulla delimitazione delle materie di competenza e dei poteri.

Articolo 12

Nella Federazione Russa si riconosce e si garantisce l'autogoverno locale. L'autogoverno locale nei limiti dei propri poteri è indipendente. Gli organi di autogoverno locale non rientrano nel sistema degli organi del potere statale.

Articolo 13

1. Nella Federazione Russa è riconosciuto il pluralismo³ ideologico.
2. Nessuna ideologia può costituirsi in qualità di ideologia di Stato od obbligatoria.
3. Nella Federazione Russa si riconoscono il pluralismo politico e il pluripartitismo.
4. Le associazioni sociali sono uguali davanti alla legge.
5. È proibita la costituzione e l'attività di organizzazioni sociali i cui fini e le cui azioni siano dirette al cambiamento violento delle basi del sistema costituzionale e alla violazione dell'integrità della Federazione Russa, a minacciare la sicurezza dello Stato, alla costituzione di formazioni armate, all'incitamento alla discordia sociale, razziale, nazionale e religioso.

³ *Mnogoobrazie.*

Articolo 14

1. La Federazione Russa è uno Stato laico⁴. Nessuna religione può costituirsi in qualità di religione di Stato od obbligatoria.
2. Le associazioni religiose sono separate dallo Stato e sono uguali davanti alla legge.

Articolo 15

1. La Costituzione della Federazione Russa ha la massima forza giuridica, entra immediatamente in vigore e viene applicata in tutto il territorio della Federazione Russa. Le leggi e gli altri atti giuridici adottati nella Federazione Russa non devono essere in contrasto con la Costituzione della Federazione Russa.
2. Gli organi del potere statale, gli organi di autogoverno locale, i funzionari, i cittadini e le loro associazioni hanno l'obbligo di rispettare la Costituzione e le leggi della Federazione Russa.
3. Le leggi sono soggette a pubblicazione ufficiale. Le leggi non pubblicate non vengono applicate. Qualsiasi atto giuridico normativo riguardante i diritti, le libertà e i doveri dell'uomo e del cittadino non può essere applicato se non è stato pubblicato ufficialmente per l'informazione generale.
4. I principi universalmente riconosciuti, le norme del diritto internazionale e i trattati internazionali della Federazione Russa costituiscono parte integrante del suo sistema giuridico. Se mediante un trattato internazionale della Federazione Russa sono stabilite regole diverse rispetto a quelle previste dalla legge, allora si applicano le regole del trattato internazionale.

Articolo 16

1. Le disposizioni del presente Capo della Costituzione costituiscono le basi del

- sistema costituzionale della Federazione Russa e non possono essere modificate con procedure diverse rispetto a quelle stabilite dalla presente Costituzione.
2. Nessun'altra disposizione della presente Costituzione può essere in contrasto con le basi del sistema costituzionale della Federazione Russa.

Capo secondo

I diritti e le libertà dell'uomo e del cittadino

Articolo 17

1. Nella Federazione Russa si riconoscono e si garantiscono i diritti e le libertà dell'uomo e del cittadino in accordo con i principi universalmente riconosciuti e le norme del diritto internazionale e in conformità con la presente Costituzione.
2. I diritti e le libertà fondamentali dell'uomo sono inalienabili e appartengono a ciascuno dalla nascita.
3. L'esercizio dei diritti e delle libertà dell'uomo e del cittadino non deve violare i diritti e le libertà delle altre persone.

Articolo 18

I diritti e le libertà dell'uomo e del cittadino entrano immediatamente in vigore. Essi determinano il significato, il contenuto e l'applicazione delle leggi, l'attività del potere legislativo ed esecutivo, dell'autogoverno locale e sono garantiti dall'amministrazione della giustizia.

Articolo 19

1. Tutti sono uguali davanti alla legge e al tribunale.
2. Lo Stato garantisce l'uguaglianza dei diritti e delle libertà dell'uomo e del cittadino indipendentemente dal sesso, dalla razza, dalla nazionalità, dalla lingua, dalle origini, dalla condizione economica e dalla posizione di lavoro, dal luogo di residenza, dall'atteggiamento verso la religione, dalle convinzioni, dall'apparte-

⁴ *Svetskoe gosudarstvo*.

nenza ad associazioni sociali e parimenti da altre circostanze. Sono vietate tutte le forme di limitazione dei diritti dei cittadini sulla base dell'appartenenza sociale, razziale, nazionale, linguistica o religiosa.

3. L'uomo e la donna hanno pari diritti e libertà e uguali possibilità per il loro esercizio.

Articolo 20

1. Ciascuno ha diritto alla vita.

2. La pena di morte sino alla sua abolizione può essere stabilita dalla legge federale come misura di punizione eccezionale per delitti particolarmente gravi contro la vita, con la concessione all'imputato del diritto all'esame della sua causa da parte del tribunale con la partecipazione di giudici popolari.

Articolo 21

1. La dignità della persona è tutelata dallo Stato. Nulla può giustificare la sua restrizione.

2. Nessuno deve essere sottoposto a torture, violenza e ad altro trattamento o punizione crudele o che mortifichi la dignità umana. Nessuno può essere sottoposto senza volontario consenso ad esperimenti scientifici o ad altri esperimenti.

Articolo 22

1. Ciascuno ha diritto alla libertà e all'inviolabilità della persona.

2. L'arresto, la carcerazione e la detenzione agli arresti, sono consentiti solo in base a un provvedimento giudiziario. Sino al provvedimento giudiziario una persona non può essere sottoposta a fermo per un periodo superiore alle 48 ore.

Articolo 23

1. Ciascuno ha diritto all'inviolabilità della vita privata, alla riservatezza⁵ per-

sonale e familiare, alla difesa del proprio onore e buon nome.

2. Ciascuno ha diritto alla segretezza della corrispondenza, delle conversazioni telefoniche, delle comunicazioni postali telegrafiche e altre. La limitazione di questo diritto è ammessa soltanto sulla base di un provvedimento giudiziario.

Articolo 24

1. Non sono ammessi la raccolta, la conservazione, l'uso e la diffusione di informazioni sulla vita privata di una persona senza il suo consenso.

2. Gli organi del potere statale, gli organi di autogoverno locale e i loro funzionari hanno l'obbligo di fornire a ciascuno la possibilità di prendere conoscenza dei documenti e dei materiali che siano direttamente attinenti ai suoi diritti e libertà, se non diversamente disposto dalla legge.

Articolo 25

Il domicilio è inviolabile. Nessuno ha il diritto di penetrare nel domicilio contro la volontà di coloro che vi abitano, a eccezione dei casi stabiliti dalla legge federale o sulla base di un provvedimento giudiziario.

Articolo 26

1. Ciascuno ha diritto di indicare e di dichiarare la propria appartenenza nazionale. Nessuno può essere costretto a indicare e a dichiarare la propria appartenenza nazionale.

2. Ciascuno ha diritto all'uso della lingua materna, alla libera scelta della lingua di comunicazione, di educazione, di insegnamento e di espressione artistica.

Articolo 27

1. Ciascuno che si trovi legalmente sul territorio della Federazione Russa ha diritto di spostarsi liberamente e di scegliere il luogo di soggiorno e di residenza.

2. Ciascuno può liberamente uscire dai

⁵ *Tajnu*, letteralmente: segreto.

confini della Federazione Russa. Il cittadino della Federazione Russa ha diritto di ritornare nella Federazione Russa senza impedimenti.

Articolo 28

A ciascuno è garantita la libertà di coscienza, la libertà di professione religiosa, compreso il diritto di professare individualmente o in comune con altri qualsiasi religione o di non professarne alcuna, di scegliere liberamente, di avere e di diffondere convinzioni religiose e altre e di agire in conformità con esse.

Articolo 29

1. A ciascuno è garantita la libertà di pensiero e di parola.
2. Non è ammessa la propaganda o l'attivismo che inciti all'odio e all'ostilità sociale, razziale, nazionale o religiosa. È proibita la propaganda della superiorità sociale, razziale, nazionale, religiosa o linguistica.
3. Nessuno può essere costretto a esprimere le proprie opinioni e convinzioni o a rinunciare a esse.
4. Ciascuno ha diritto di cercare, ricevere, trasmettere, produrre e diffondere liberamente l'informazione con ogni mezzo legale. L'elenco delle informazioni che costituiscono segreto di Stato è determinato dalla legge federale.
5. È garantita la libertà dell'informazione di massa. La censura è proibita.

Articolo 30

1. Ciascuno ha diritto di associarsi, incluso il diritto di costituire unioni professionali per la difesa dei propri interessi. È garantita la libertà di attività delle associazioni sociali.
2. Nessuno può essere costretto a entrare in qualsiasi associazione o a rimanere in essa.

Articolo 31

I cittadini della Federazione Russa han-

no diritto di riunirsi pacificamente senza armi, di tenere raduni, incontri e dimostrazioni, cortei e picchettaggio.

Articolo 32

1. I cittadini della Federazione Russa hanno diritto di partecipare alla direzione degli affari di Stato sia direttamente, sia anche attraverso i propri rappresentanti.
2. I cittadini della Federazione Russa hanno diritto di eleggere e di essere eletti agli organi del potere statale e agli organi di autogoverno locale e anche di prendere parte al referendum.
3. Non hanno diritto di eleggere e di essere eletti i cittadini riconosciuti incapaci dal tribunale e anche coloro che si trovano nei luoghi di privazione della libertà in base a sentenza del tribunale.
4. I cittadini della Federazione Russa hanno uguale accesso all'impiego di Stato.
5. I cittadini della Federazione Russa hanno diritto di prendere parte all'amministrazione della giustizia.

Articolo 33

I cittadini della Federazione Russa hanno diritto di rivolgersi personalmente e anche di indirizzare appelli individuali e collettivi agli organi statali e agli organi di autogoverno locale.

Articolo 34

1. Ciascuno ha diritto alla libera utilizzazione delle proprie capacità e del proprio patrimonio per attività imprenditoriali e altra attività economica non proibita dalla legge.
2. Non è ammessa l'attività economica diretta alla monopolizzazione e alla concorrenza sleale.

Articolo 35

1. Il diritto di proprietà privata è tutelato dalla legge.
2. Ciascuno ha diritto di avere beni in proprietà, di possedere, usare e disporre

di essi sia individualmente, sia insieme ad altre persone.

3. Nessuno può essere privato dei propri beni se non per provvedimento del tribunale. L'espropriazione forzata dei beni per necessità statali può essere eseguita soltanto a condizione di un preventivo risarcimento di pari valore.

4. Il diritto di eredità è garantito.

Articolo 36

1. I cittadini e le loro associazioni hanno diritto di avere la terra in proprietà privata.

2. Il possesso, l'uso e la disponibilità delle terre e delle altre risorse naturali sono liberamente esercitati dai loro proprietari, se ciò non arreca danno all'ambiente circostante e non lede i diritti e gli interessi legittimi di altre persone.

3. Le condizioni e le modalità dell'uso delle terre sono stabilite sulla base della legge federale.

Articolo 37

1. Il lavoro è libero. Ciascuno ha diritto di disporre liberamente delle proprie capacità di lavoro, di scegliere il genere di attività e la professione.

2. Il lavoro forzato⁶ è proibito.

3. Ciascuno ha diritto a un lavoro in condizioni che rispondano ai requisiti di sicurezza e di igiene, a una retribuzione per il lavoro senza discriminazioni di alcun genere e non inferiore alla misura minima di remunerazione del lavoro stabilita dalla legge federale e ha anche diritto a essere protetto contro la disoccupazione.

4. È riconosciuto il diritto alle controversie individuali e collettive di lavoro con l'impiego dei metodi stabiliti dalla legge federale per la loro risoluzione, incluso il diritto allo sciopero.

5. Ciascuno ha diritto al riposo. A colui

che lavora con contratto di lavoro sono garantiti la durata del tempo di lavoro, i giorni di riposo e di festa e un periodo annuale retribuito di ferie stabiliti dalla legge federale.

Articolo 38

1. La maternità, l'infanzia e la famiglia sono sotto la protezione dello Stato.

2. La cura dei figli e la loro formazione⁷ è un diritto e un dovere che spetta in eguale misura ai genitori.

3. I figli idonei al lavoro che hanno raggiunto i 18 anni devono preoccuparsi dei genitori inabili al lavoro.

Articolo 39

1. A ciascuno è garantita la previdenza sociale in base all'età, in caso di malattia, di invalidità, di perdita del sostegno della famiglia, per l'educazione dei figli e negli altri casi stabiliti dalla legge.

2. Le pensioni statate e i sussidi sociali sono stabiliti dalla legge.

3. Si incoraggiano l'assicurazione sociale volontaria, l'istituzione di forme integrative di previdenza sociale e la beneficenza.

Articolo 40

1. Ciascuno ha diritto all'alloggio. Nessuno può essere arbitrariamente privato dell'alloggio.

2. Gli organi del potere statale e gli organi di autogoverno locale incoraggiano la costruzione di alloggi e creano le condizioni per la realizzazione del diritto all'alloggio.

3. Agli indigenti e agli altri cittadini indicati dalla legge che necessitano di alloggio, questo viene concesso, gratuitamente o a un canone accessibile, da parte dei fondi statali, municipali, e di altri fondi per le abitazioni in conformità con le norme stabilite dalla legge.

⁶ *Prinuditel'nyj trud*

⁷ *Vospitanie.*

Articolo 41

1. Ciascuno ha diritto alla tutela della salute e all'assistenza medica. L'assistenza medica negli enti statali e municipali di tutela della salute viene prestata ai cittadini gratuitamente a debito delle risorse del rispettivo bilancio, delle entrate assicurative e di altre entrate.
2. Nella Federazione Russa si finanziano programmi federali di protezione e di rafforzamento della salute della popolazione, si adottano misure per lo sviluppo del sistema sanitario statale, municipale e privato e si incoraggia l'attività che favorisce il rafforzamento della salute dell'uomo, lo sviluppo della cultura fisica e dello sport, il benessere ecologico e sanitario-epidemiologico.
3. L'occultamento da parte di funzionari di fatti e di circostanze che costituiscono una minaccia per la vita e la salute delle persone comporta responsabilità in conformità con la legge federale.

Articolo 42

Ciascuno ha diritto a un ambiente circostante favorevole, a un'attendibile informazione sulle sue condizioni e al risarcimento del danno causato alla sua salute o al suo patrimonio dalla violazione delle norme ecologiche.

Articolo 43

1. Ciascuno ha diritto all'educazione.
2. È garantita l'accessibilità e la gratuità dell'educazione prescolastica, generale di base e media professionale negli istituti di insegnamento statali o municipali e nelle imprese.
3. Ciascuno ha diritto a ricevere gratuitamente in base a concorso una educazione superiore in un istituto statale o municipale e nelle imprese.
4. L'educazione generale di base è obbligatoria. I genitori o le persone che li sostituiscono garantiscono che i figli ricevano un'educazione generale di base.
5. La Federazione Russa stabilisce gli

standard educativi statali federali e sostiene forme diverse di educazione e di autodidattica.

Articolo 44

1. A ciascuno è garantita la libertà di creazione letteraria, artistica, scientifica, tecnica, e di altre forme di creatività e di insegnamento. La proprietà intellettuale è tutelata dalla legge.
2. Ciascuno ha diritto di partecipare alla vita culturale, a usufruire degli istituti di cultura e di accedere ai valori della cultura.
3. Ciascuno ha l'obbligo di preoccuparsi della tutela dell'eredità storica e culturale e di custodire i monumenti della storia e della cultura.

Articolo 45

1. Nella Federazione Russa è garantita la difesa statale dei diritti e delle libertà dell'uomo e del cittadino.
2. Ciascuno ha diritto di difendere i propri diritti e le proprie libertà con tutti i mezzi che non siano proibiti dalla legge.

Articolo 46

1. A ciascuno è garantita la tutela giudiziaria dei propri diritti e libertà.
2. I provvedimenti e le azioni (o le omissioni) degli organi del potere statale e degli organi di autogoverno locale, delle associazioni sociali e dei funzionari possono essere appellate in tribunale.
3. Ciascuno ha diritto, in conformità con i trattati internazionali della Federazione Russa, di ricorrere agli organi interstatali per la difesa dei diritti e delle libertà dell'uomo se sono stati esperiti tutti i mezzi disponibili di tutela giuridica interni allo Stato.

Articolo 47

1. Nessuno può essere privato del diritto all'esame della sua causa in tribunale e da parte dei giudici nella cui giurisdizione egli è posto dalla legge.

2. Colui che è accusato di avere commesso un delitto ha diritto all'esame della sua causa da parte di un tribunale con la partecipazione di giurati nei casi previsti dalla legge federale.

Articolo 48

1. A ciascuno è garantito il diritto a ricevere una assistenza legale qualificata. Nei casi previsti dalla legge l'assistenza legale è prestata gratuitamente.

2. Ogni persona fermata, reclusa in stato di arresto, accusata di avere commesso un delitto, ha diritto di servirsi dell'assistenza di un avvocato (difensore), rispettivamente dal momento del fermo, della reclusione in stato di arresto o della notifica dell'imputazione.

Articolo 49

1. Chiunque sia stato accusato di aver commesso un delitto è considerato innocente sino a che la sua colpevolezza non sarà stata dimostrata nel modo previsto dalla legge federale e stabilita con sentenza di un tribunale passata in giudicato.

2. L'imputato non ha l'obbligo di dimostrare la propria innocenza.

3. I dubbi insormontabili sulla colpevolezza di una persona sono interpretati in favore dell'accusato.

Articolo 50

1. Nessuno può essere condannato una seconda volta per il medesimo delitto.

2. Nell'amministrazione della giustizia non è consentito l'uso di prove ottenute in violazione della legge federale.

3. Chiunque sia stato condannato per un delitto ha diritto a una revisione della sentenza da parte di un tribunale superiore nel modo stabilito dalla legge federale e ha anche diritto di chiedere la grazia o la riduzione della pena.

Articolo 51

1. Nessuno ha l'obbligo di testimoniare

contro se stesso, contro il proprio coniuge o i parenti stretti, la cui cerchia è stabilita dalla legge federale.

2. Mediante legge federale possono essere determinati altri casi di esonero dall'obbligo di fornire deposizioni testimoniali.

Articolo 52

I diritti delle vittime di crimini e di abusi da parte del potere sono tutelati dalla legge. Lo Stato garantisce alle vittime l'accesso alla giustizia e il risarcimento del danno cagionato.

Articolo 53

Ciascuno ha diritto al risarcimento da parte dello Stato del danno cagionato da azioni illegali (o da omissioni) degli organi del potere statale o dei loro funzionari.

Articolo 54

1. La legge che stabilisce o che aggrava la responsabilità non ha forza retroattiva.

2. Nessuno può portare la responsabilità per un'azione che al momento del suo compimento non era riconosciuta violazione di legge. Se, dopo aver violato una legge, la responsabilità viene abolita o ridotta, si applica la nuova legge.

Articolo 55

1. L'enumerazione nella Costituzione della Federazione Russa dei diritti e delle libertà fondamentali non deve essere interpretata come diniego o come limitazione degli altri diritti di libertà dell'uomo e del cittadino generalmente riconosciuti.

2. Nella Federazione Russa non devono essere pubblicate leggi che aboliscano o limitino i diritti e le libertà dell'uomo e del cittadino.

3. I diritti e le libertà dell'uomo e del cittadino possono essere limitati dalla legge federale solo nel caso in cui ciò sia necessario ai fini della difesa dei principi del sistema costituzionale, della morale, del-

la salute, dei diritti e degli interessi legittimi di altre persone e per garantire la difesa del Paese e la sicurezza dello Stato.

Articolo 56

1. In condizioni di stato di emergenza, per salvaguardare la sicurezza dei cittadini e la difesa del sistema costituzionale, in conformità con la legge costituzionale federale, possono essere imposte particolari restrizioni dei diritti e delle libertà con l'indicazione dei limiti e del termine della loro validità.

2. Lo stato di emergenza su tutto il territorio della Federazione Russa e in sue singole aree può essere introdotto in presenza delle circostanze e secondo le procedure stabilite dalla legge costituzionale federale.

3. Non sono soggetti a restrizione i diritti e le libertà contemplate dagli articoli 20, 21, 23 (parte 1) 24, 28, 34 (parte 1), 40 (parte 1), 46-54 della Costituzione della Federazione Russa.

Articolo 57

Ciascuno ha l'obbligo di pagare le tasse e le imposte stabilite dalla legge. Le leggi che impongono nuove tasse o che aggravano la posizione dei contribuenti non hanno efficacia retroattiva.

Articolo 58

Ciascuno ha l'obbligo di preservare la natura e l'ambiente circostante e di prendersi cura delle ricchezze naturali.

Articolo 59

1. La difesa della Patria⁸ è un dovere e un obbligo del cittadino della Federazione Russa.

2. Il cittadino della Federazione Russa presta il servizio militare in conformità con la legge federale.

3. Il cittadino della Federazione Russa,

nel caso in cui le sue convinzioni o la sua fede religiosa siano contrarie all'adempimento del servizio militare, e anche in altri casi stabiliti dalla legge federale, ha diritto di sostituirlo con un servizio civile alternativo.

Articolo 60

Un cittadino della Federazione Russa può esercitare autonomamente in modo pieno i propri diritti e i propri obblighi dall'età di 18 anni.

Articolo 61

1. Un cittadino della Federazione Russa non può essere espulso oltre i confini della Federazione Russa od essere estradato in altro Stato.

2. La Federazione Russa garantisce ai propri cittadini difesa e protezione al di fuori dei suoi confini.

Articolo 62

1. Un cittadino della Federazione Russa può avere la cittadinanza di uno Stato estero (doppia cittadinanza) in conformità con la legge federale o con un trattato internazionale della Federazione Russa.

2. Il possesso della cittadinanza di uno Stato estero da parte di un cittadino della Federazione Russa non limita⁹ i suoi diritti e le sue libertà e non lo esime dagli obblighi che derivano dalla cittadinanza russa, se diversamente non è disposto dalla legge federale o da un trattato internazionale della Federazione Russa.

3. I cittadini stranieri e le persone prive di cittadinanza godono nella Federazione Russa dei diritti e hanno gli stessi obblighi alla pari con i cittadini della Federazione Russa a eccezione dei casi stabiliti dalla legge federale o da un trattato internazionale della Federazione Russa.

⁸ *Otečestvo*. Maiuscolo nel testo russo.

⁹ *Ne umaljaet*.

Articolo 63

1. La Federazione Russa concede asilo politico ai cittadini stranieri e alle persone prive di cittadinanza in conformità con le norme universalmente riconosciute del diritto internazionale.

2. Nella Federazione Russa non è consentita l'extradizione in altro Stato delle persone perseguite per le convinzioni politiche e anche per le azioni (od omissioni) non riconosciute come delitto nella Federazione Russa. L'extradizione delle persone accusate di avere commesso un delitto e parimenti la consegna dei condannati per l'espiazione della pena in altri Stati si effettua sulla base di una legge federale o di un trattato internazionale della Federazione Russa.

Articolo 64

Le disposizioni del presente Capo costituiscono i fondamenti dello status giuridico della persona nella Federazione Russa e non possono essere modificate se non nel modo stabilito dalla presente Costituzione.

Capo terzo

L'organizzazione federativa

Articolo 65

1. Fanno parte della Federazione Russa i soggetti della Federazione Russa:

– la Repubblica degli Adygejcy (Adygeja), la Repubblica di Altaj, la Repubblica dei Baškiry, la Repubblica dei Burjaty, la Repubblica del Dagestan, la Repubblica degli Inguši, la Repubblica dei Kabardincy e dei Balkarcy, la Repubblica dei Kalmyki-Chal'mg Tangč, la Repubblica dei Karačaevcy e dei Čerkesy, la Repubblica dei Karely, la Repubblica dei Komi, la Repubblica dei Mari El, la Repubblica dei Mordviny, la Repubblica di Sacha (Jakutija), la Repubblica degli Osetiny settentrionali-Alanija,

la Repubblica dei Tatory (Tatarstan), la Repubblica dei Tuvincy, la Repubblica degli Udmurty, la Repubblica dei Chakasy, la Repubblica dei Čečency, la Repubblica dei Čuvaši-Čavaš Respubliki;

– Il territorio di Altaj, il territorio della Transbajkalia, il territorio della Kamčatka, il territorio di Krasnodar, il territorio di Krasnojarsk, il territorio di Perm', il territorio del Litorale, il territorio di Stavropol', il territorio di Chabarovsk;

– la regione dell'Amur, la regione di Archangel'sk, la regione di Astrachan', la regione di Belgorod, la regione di Brjansk, la regione di Vladimir, la regione di Volgograd, la regione di Vologda, la regione di Voronež, la regione di Ivanovo, la regione di Irkutsk, la regione di Kaliningrad, la regione di Kaluga, la regione della Kamčatka, la regione di Kemerovo, la regione di Kirov, la regione di Kostroma, la regione di Kurgan, la regione di Kursk, la regione di Leningrado, la regione di Lipeck, la regione di Magadan, la regione di Mosca, la regione di Murmansk, la regione di Nižnij Novgorod, la regione di Novgorod, la regione di Novosibirsk, la regione di Omsk, la regione di Orenburg, la regione di Orël, la regione di Penza, la regione di Pskov, la regione di Rostov, la regione di Rjazan', la regione di Samara, la regione di Saratov, la regione di Sachalin, la regione di Sverdlovsk, la regione di Smolensk, la regione di Tambov, la regione di Tver', la regione di Tomsk, la regione di Tula, la regione di Tjumen', la regione di Ul'janovsk, la regione di Čeljabinsk, la regione di Čita, la regione di Jaroslavl';

– Mosca, San Pietroburgo e Sebastopoli sono città di rilevanza federale;

– la regione autonoma degli Ebrei;

– il circondario autonomo dei Nancy, il circondario autonomo dei Chanty¹⁰ e dei

¹⁰ Noti anche come ostiachi.

Mansi¹¹ – Jurga, il circondario autonomo della Čukotka, il circondario autonomo dei Nency di Jamal.

2. L'ammissione nella Federazione Russa e la creazione di un nuovo soggetto nel suo organico si effettuano secondo la procedura stabilita dalla legge costituzionale federale.

Articolo 66

1. Lo status di una Repubblica è determinato dalla Costituzione della Federazione Russa e dalla Costituzione della Repubblica.

2. Lo status di un territorio, di una regione, di una città di rilevanza Federale, di una regione autonoma, di un circondario autonomo, è determinato dalla Costituzione della Federazione Russa e dallo statuto del territorio, della regione, della città di rilevanza federale, della regione autonoma, del circondario autonomo, adottato dall'organo legislativo (rappresentativo) del rispettivo soggetto della Federazione Russa.

3. Su proposta degli organi legislativi ed esecutivi della regione autonoma e del circondario autonomo può essere adottata una legge federale sulla regione autonoma e sul circondario autonomo.

4. Le relazioni dei circondari autonomi, che rientrano nell'organico di un territorio o di una regione, possono essere regolate da una legge federale e da un trattato tra gli organi del potere statale del circondario autonomo e, rispettivamente, gli organi del potere statale del territorio o della regione.

5. Lo status di un soggetto della Federazione Russa può essere modificato in base a reciproco accordo tra la Federazione Russa e il soggetto della Federazione Russa in conformità con la legge costituzionale federale.

Articolo 67

1. Il territorio della Federazione Russa comprende i territori dei suoi soggetti, le acque interne, il mare territoriale e lo spazio aereo che li sovrasta. *In conformità con la legge federale sul territorio della Federazione Russa possono essere istituiti territori federali. L'organizzazione del potere pubblico nei territori federali è stabilita dalla legge federale.*

2. La Federazione Russa gode di diritti sovrani ed esercita la giurisdizione sulla piattaforma continentale e nella zona economica esclusiva della Federazione Russa, secondo le procedure specificate dalla legge federale e dalle norme del diritto internazionale.

2.1. La Federazione Russa garantisce la protezione della propria sovranità e integrità territoriale. A eccezione della delimitazione, demarcazione, ridemarcazione del confine di Stato della Federazione Russa con gli Stati confinanti, non sono consentite azioni volte ad alienare parte del territorio della Federazione Russa, nonché la sollecitazione di tali azioni.

3. I confini tra i soggetti della Federazione Russa possono essere modificati con il loro mutuo consenso.

Articolo 67.1

1. *La Federazione Russa è il successore diretto dell'Unione delle RSS sul suo territorio, nonché il successore (continuatore legale) dell'Unione delle RSS per quanto riguarda l'adesione a organizzazioni internazionali, ai loro organi, alla partecipazione a trattati internazionali, nonché in relazione agli obblighi previsti dai trattati internazionali e ai beni dell'Unione delle RSS al di fuori del territorio della Federazione Russa.*

2. *La Federazione Russa, unita da una storia millenaria, conservando la memoria degli avi che ci hanno trasmesso gli ideali e la fede in Dio, e anche la continuità nello sviluppo dello Stato russo, riconosce l'unità statale storicamente stabilita.*

¹¹ Noti anche come voglii.

3. *La Federazione Russa onora la memoria dei difensori della Patria, garantisce la protezione della verità storica. Non è consentito sminuire il significato delle azioni eroiche del popolo nella difesa della Patria.*

4. *I bambini sono la priorità più importante della politica statale della Russia. Lo Stato crea condizioni favorevoli al completo sviluppo spirituale, morale, intellettuale e fisico dei bambini, alla loro educazione al patriottismo, al loro senso civico e al rispetto per gli anziani. Lo Stato, garantendo la priorità dell'educazione familiare, si accolla la responsabilità dei genitori nei confronti dei bambini lasciati senza cure.*

Articolo 68

1. La lingua di Stato della Federazione Russa in tutto il suo territorio è la lingua russa, *in quanto lingua del popolo che ha fondato lo Stato, che rientra nell'unione plurinazionale dei popoli di pari diritti della Federazione russa.*

2. Le Repubbliche hanno il diritto di stabilire le proprie lingue di Stato. Negli organi del potere statale, negli organi di autogoverno locale e negli enti statali delle Repubbliche esse vengono usate assieme alla lingua di Stato della Federazione Russa.

3. La Federazione Russa garantisce a tutti i suoi popoli il diritto alla conservazione della lingua materna e la creazione delle condizioni per il suo studio e sviluppo.

4. *La cultura nella Federazione Russa è una eredità unica del suo popolo plurinazionale. La cultura è sostenuta e tutelata dallo Stato.*

Articolo 69

La Federazione Russa garantisce i diritti delle piccole popolazioni indigene in conformità con i principi universalmente riconosciuti, con le norme del diritto internazionale e con i trattati internazionali della Federazione Russa.

2. *Lo Stato protegge l'identità culturale di tutti i popoli e delle comunità etniche della Federazione Russa, garantisce la salvaguardia del pluralismo etnico-culturale e linguistico.*

3. *La Federazione Russa fornisce sostegno ai compatrioti che vivono all'estero nell'esercizio dei loro diritti, assicurando la protezione dei loro interessi e preservando l'identità culturale di tutta la Russia.*

Articolo 70

1. La bandiera statale, lo stemma e l'inno della Federazione Russa, la loro descrizione e le modalità dell'uso ufficiale sono stabilite dalla legge costituzionale federale.

2. La capitale della Federazione Russa è la città di Mosca. Lo status di capitale è stabilito dalla legge federale. Il luogo di residenza permanente dei singoli organi federali del potere statale può essere un'altra città stabilita dalla legge costituzionale federale .

Articolo 71

Sono di competenza della Federazione Russa:

- a) l'adozione e la modifica della Costituzione della Federazione Russa, delle leggi federali e il controllo sulla loro osservanza;
- b) l'organizzazione federativa e il territorio della Federazione Russa;
- c) la regolamentazione e la tutela dei diritti e delle libertà dell'uomo e del cittadino; la cittadinanza della Federazione Russa; la regolamentazione e la tutela dei diritti delle minoranze nazionali;
- d) *l'organizzazione del pubblico potere*; la determinazione di un sistema di organi federali del potere legislativo, esecutivo e giudiziario, delle procedure della loro organizzazione e attività; la costituzione degli organi federali del potere statale;
- e) la proprietà statale federale e la sua amministrazione;
- f) la determinazione dei principi della

politica federale e i programmi federali nell'ambito dello sviluppo statale, economico, ecologico, *scientifico-tecnologico*, sociale, culturale e nazionale della Federazione Russa, *l'istituzione di basi giuridiche uniche per il sistema sanitario, il sistema di educazione e di istruzione, ivi compresa la formazione continua;*

g) la determinazione dei principi giuridici del mercato unico; la regolamentazione finanziaria, valutaria, creditizia e doganale, l'emissione monetaria, i principi della politica dei prezzi; i servizi economici federali, incluse le banche federali;

h) il bilancio federale; le tasse e le imposte federali; i fondi federali di sviluppo regionale;

i) i sistemi energetici federali; l'energetica nucleare, i materiali fissili, il trasporto federale, le vie di comunicazione, l'informazione e la comunicazione; l'attività nel cosmo;

j) la politica estera e le relazioni internazionali della Federazione Russa, i trattati internazionali della Federazione Russa; le questioni di guerra e di pace;

k) le relazioni economiche estere della Federazione Russa;

l) la difesa e la sicurezza; la produzione bellica, la definizione delle procedure della vendita e dell'acquisto di armi, di munizioni, di equipaggiamento militare e di altro materiale bellico; la produzione di sostanze tossiche, di sostanze narcotiche e le procedure del loro utilizzo;

m) la definizione dello status e la difesa della frontiera statale, del mare territoriale, dello spazio aereo, della zona economica esclusiva e della piattaforma continentale della Federazione Russa;

n) la procedura giudiziaria; la procura; la legislazione penale, processuale penale e penale esecutiva; l'amnistia e la grazia; la legislazione civile, processuale civile e processuale dell'arbitrato; la regolamentazione giuridica della proprietà intellettuale;

o) il conflitto di leggi federali;

p) il servizio meteorologico, gli standard, i campioni di riferimento delle unità di misura, il sistema metrico e il computo del tempo; la geodesia e la cartografia; la denominazione di località geografiche; la registrazione ufficiale statistica e contabile;

q) i premi statali e i titoli onorifici della Federazione Russa;

r) il pubblico impiego federale.

Articolo 72

1. Sono di competenza congiunta della Federazione Russa e dei soggetti della Federazione Russa:

a) assicurare la conformità con la Costituzione della Federazione Russa e con le leggi federali delle Costituzioni e delle leggi delle Repubbliche, degli statuti, delle leggi e degli altri atti giuridici normativi dei territori, delle regioni, delle città di rilevanza federale, della regione autonoma, dei circondari autonomi;

b) la tutela dei diritti e delle libertà dell'uomo e del cittadino; la tutela dei diritti delle minoranze nazionali; l'assicurazione della legalità, dell'ordinamento giuridico, della sicurezza pubblica; il regime delle zone di confine;

c) le questioni relative al possesso, all'uso e alla disponibilità delle terre, del sottosuolo, delle acque e delle altre risorse naturali;

d) la delimitazione della proprietà statale;

e) lo sfruttamento della natura; l'agricoltura, la difesa dell'ambiente circostante e la garanzia della sicurezza ecologica; i territori naturali specialmente protetti; la tutela dei monumenti della storia e della cultura;

f) i problemi generali della formazione, dell'educazione, della scienza, della cultura, dell'educazione fisica, dello sport *e della politica per la gioventù;*

g) il coordinamento dei problemi della sanità, *ivi compresa la garanzia di fornire cure mediche a prezzi accessibili e di alta qualità, di preservare e rafforzare la salute*

pubblica, di creare le condizioni per un modo di vivere sano, di formare una cultura di un atteggiamento responsabile dei cittadini nei confronti della loro salute; di assicurare la protezione sociale, compresa la previdenza sociale;

g1) la tutela della famiglia, della maternità, della paternità e dell'infanzia; la difesa dell'istituto del matrimonio come unione di un uomo e di una donna; la creazione delle condizioni per un'educazione dignitosa dei bambini nella famiglia, e parimenti per stabilire l'obbligo dei figli maggiorenni di prendersi cura dei genitori

h) l'attuazione di misure per la lotta contro le catastrofi, le calamità naturali, le epidemie e per il superamento delle loro conseguenze;

i) la determinazione dei principi generali di imposizione di tasse e imposte nella Federazione Russa;

j) la legislazione amministrativa, processuale amministrativa, del lavoro, della famiglia, dell'abitazione, della terra, delle acque, delle foreste; la legislazione sul sottosuolo e sulla tutela dell'ambiente circostante;

k) i quadri degli organi giudiziari e degli organi di difesa del diritto; l'avvocatura e il notariato;

l) la protezione dell'antico ambiente di dimora e della forma di vita tradizionale delle comunità etniche poco numerose;

m) la determinazione dei principi generali di organizzazione del sistema degli organi del potere statale e dell'autogoverno locale;

n) il coordinamento delle relazioni internazionali ed economiche esterne dei soggetti della Federazione Russa e l'applicazione dei trattati internazionali della Federazione Russa.

2. Le disposizioni del presente articolo si estendono in eguale misura alle Repubbliche, ai territori, alle regioni, alle città di rilevanza federale, alla regione autonoma e ai circondari autonomi.

Articolo 73

Al di fuori dei limiti della competenza della Federazione Russa e dei poteri della Federazione Russa per materie di competenza congiunta della Federazione Russa e dei soggetti della Federazione Russa, i soggetti della Federazione Russa possiedono tutta la pienezza del potere statale.

Articolo 74

1. Sul territorio della Federazione Russa non è consentita la creazione di frontiere doganali, di dazi, di imposte e di qualsiasi altro ostacolo alla libera circolazione delle merci, dei servizi e delle risorse finanziarie.

2. Restrizioni alla circolazione delle merci e dei servizi possono essere introdotte in conformità con la legge federale, se ciò è necessario per garantire la sicurezza, la tutela della vita e della salute delle persone, la salvaguardia della natura e dei valori culturali.

Articolo 75

1. L'unità monetaria nella Federazione Russa è il rublo. L'emissione monetaria è effettuata esclusivamente dal Banca Centrale della Federazione Russa. Nella Federazione Russa non è ammessa l'introduzione e l'emissione di altre monete.

2. La tutela e la garanzia della stabilità del rublo è la funzione fondamentale della Banca Centrale della Federazione Russa, funzione che essa svolge indipendentemente dagli altri organi del potere statale.

3. Il sistema delle tasse riscosse nel bilancio federale e i principi generali di imposizione di tasse e imposte nella Federazione Russa sono stabiliti dalla legge federale.

4. I prestiti statali sono emessi secondo le procedure stabilite dalla legge federale e sono collocati su base volontaria.

5. La Federazione Russa rispetta il lavoro dei cittadini e garantisce la difesa dei loro diritti. Lo Stato garantisce un importo minimo della retribuzione del lavoro che

non sia inferiore al valore del livello di sussistenza della popolazione abile al lavoro in tutta la Federazione Russa.

6. Nella Federazione Russa si forma un sistema di previdenza pensionistica per i cittadini sulla base dei principi di universalità, equità e solidarietà tra generazioni e viene sostenuto il suo effettivo funzionamento; si mette in atto altresì l'indicizzazione delle pensioni almeno una volta all'anno secondo la procedura stabilita dalla legge federale.

7. Nella Federazione Russa, in conformità con la legge federale, sono garantiti l'assicurazione sociale obbligatoria, il sostegno sociale mirato dei cittadini e l'indicizzazione delle prestazioni sociali e degli altri contributi sociali.

Articolo 75.1

Nella Federazione Russa si creano le condizioni per una crescita economica sostenibile del Paese e per una elevazione del benessere dei cittadini, per la fiducia reciproca dello Stato e della società, si garantisce la difesa della dignità dei cittadini e il rispetto della persona che lavora, il bilanciamento dei diritti e dei doveri del cittadino, il partenariato sociale, la solidarietà economica, politica e sociale.

Articolo 76

1. Per le materie di competenza della Federazione Russa si adottano leggi costituzionali federali e leggi federali che hanno efficacia diretta su tutto il territorio della Federazione Russa.

2. Per le materie di competenza congiunta della Federazione Russa e dei soggetti della Federazione Russa vengono emanate leggi federali e leggi e altri atti giuridici normativi dei soggetti della Federazione Russa adottati in conformità con esse.

3. Le leggi federali non possono essere in contrasto con le leggi costituzionali federali.

4. Al di fuori dei limiti della competenza

della Federazione Russa e della competenza congiunta della Federazione Russa e dei soggetti della Federazione Russa, le Repubbliche, i territori, le regioni, le città di rilevanza federale, la regione autonoma e i circondari autonomi esercitano una propria regolamentazione giuridica, incluse l'approvazione di leggi e di altri atti giuridici normativi.

5. Le leggi e gli altri atti giuridici normativi dei soggetti della Federazione Russa non possono essere in contrasto con le leggi federali adottate in conformità con le parti prima e seconda del presente articolo. In caso di contrasto tra una legge federale e un altro atto emanato nella Federazione Russa, vige la legge federale.

6. In caso di contrasto tra una legge federale e un atto giuridico normativo di un soggetto della Federazione Russa, emanato in conformità con la parte quarta del presente articolo, vige l'atto giuridico normativo del soggetto della Federazione Russa.

Articolo 77

1. Il sistema degli organi del potere statale delle Repubbliche, dei territori, delle regioni, delle città di rilevanza federale, della regione autonoma e dei circondari autonomi viene stabilito dai soggetti della Federazione Russa autonomamente, in conformità con i principi del sistema costituzionale della Federazione Russa e con i principi generali di organizzazione degli organi rappresentativi ed esecutivi del potere statale stabiliti dalla legge federale.

2. Nei limiti della competenza della Federazione Russa e dei poteri della Federazione Russa, in materia di competenza congiunta della Federazione Russa e dei soggetti della Federazione Russa, gli organi federali del potere esecutivo e gli organi del potere esecutivo dei soggetti della Federazione Russa formano un unico sistema del potere esecutivo nella Federazione Russa.

3. Il funzionario di grado più elevato di un soggetto della Federazione Russa (dirigente del più alto organo esecutivo del potere statale di un soggetto della Federazione Russa) può essere un cittadino della Federazione Russa che abbia compiuto 30 anni, che risieda permanentemente nella Federazione Russa, che non abbia la cittadinanza di uno Stato estero o un permesso di soggiorno o altro documento che confermi il diritto di un cittadino della Federazione Russa a risiedere permanentemente sul territorio di uno Stato estero. Al più alto funzionario di un soggetto della Federazione Russa (direttore del più alto organo esecutivo del potere statale di un soggetto della Federazione Russa), secondo le modalità stabilite dalla legge federale, è fatto divieto di aprire e di avere conti (depositi) e di conservare somme di denaro e oggetti di valore in banche straniere situate al di fuori del territorio della Federazione Russa. La legge federale può stabilire dei requisiti aggiuntivi per il funzionario di grado più elevato di un soggetto della Federazione Russa (dirigente del più alto organo esecutivo del potere statale di un soggetto della Federazione Russa).

Articolo 78

1. Gli organi federali del potere esecutivo per l'esercizio dei propri poteri possono costituire propri organi territoriali e nominare i relativi funzionari.
2. Gli organi federali del potere esecutivo, in accordo con gli organi del potere esecutivo dei soggetti della Federazione Russa, possono delegare a essi l'esercizio di una parte dei propri poteri, se ciò non è in contrasto con la Costituzione della Federazione Russa e con le leggi federali.
3. Gli organi del potere esecutivo dei soggetti della Federazione Russa, in accordo con gli organi federali del potere esecutivo, possono delegare a essi l'esercizio di una parte dei propri poteri.

4. Il Presidente della Federazione Russa e il Governo della Federazione Russa garantiscono, in conformità con la Costituzione della Federazione Russa, l'esercizio dell'autorità statale federale su tutto il territorio della Federazione Russa.

5. Direttore di un organo dello Stato federale può essere un cittadino della Federazione Russa che abbia compiuto i 30 anni, che non abbia la cittadinanza di uno Stato estero o un permesso di soggiorno o altro documento che confermi il diritto di un cittadino della Federazione Russa a risiedere permanentemente sul territorio di uno Stato estero. Al direttore di un organo dello Stato federale, secondo le modalità previste dalla legge federale, è fatto divieto di aprire e avere conti (depositi) e di conservare somme di denaro e oggetti di valore in banche straniere situate al di fuori del territorio della Federazione Russa

Articolo 79

La Federazione Russa può partecipare ad associazioni interstatali e delegare a esse una parte dei propri poteri in conformità con i trattati internazionali, se ciò non comporta una limitazione dei diritti e delle libertà dell'uomo e del cittadino e non è in contrasto con i principi del sistema costituzionale della Federazione Russa. *Le decisioni degli organi interstatali adottate sulla base delle disposizioni di trattati internazionali della Federazione Russa che nella loro interpretazione sono in contrasto con la Costituzione della Federazione Russa, non sono applicate nella Federazione Russa.*

Articolo 79.1

La Federazione Russa adotta misure per mantenere e rafforzare la pace e la sicurezza internazionale, per garantire la pacifica coesistenza di stati e popoli e per non consentire interferenze negli affari interni dello Stato.

Capo quarto
Il Presidente della Federazione Russa

Articolo 80

1. Il Presidente della Federazione Russa è il capo dello Stato.
2. Il Presidente della Federazione Russa è il garante della Costituzione della Federazione Russa, dei diritti e della libertà dell'uomo e del cittadino. Secondo le modalità stabilite dalla Costituzione della Federazione Russa, egli adotta le misure per la difesa della sovranità della Federazione Russa, per la sua indipendenza e per l'integrità dello Stato, *mantiene la pace civile e la concordia nel Paese*, garantisce l'armonico funzionamento e la cooperazione *degli organi che fanno parte dell'unico sistema del pubblico potere*.
3. Il Presidente della Federazione Russa, in conformità con la Costituzione della Federazione Russa e con le leggi federali, determina gli indirizzi fondamentali della politica interna ed estera dello Stato.
4. Il Presidente della Federazione Russa, come capo dello Stato, rappresenta la Federazione Russa all'interno del Paese e nelle relazioni internazionali.

Articolo 81

1. Il Presidente della Federazione Russa viene eletto per sei anni dai cittadini della Federazione Russa sulla base del diritto elettorale universale, uguale e diretto e a scrutinio segreto.
2. Può essere eletto Presidente della Federazione Russa un cittadino della Federazione Russa di età non inferiore a 35 anni e che sia residente stabilmente nella Federazione Russa da non meno di 25 anni, *che non abbia e non abbia avuto in precedenza la cittadinanza di uno Stato estero o un permesso di soggiorno o altro documento che confermi il diritto di un cittadino della Federazione Russa a vivere stabilmente sul territorio di uno Stato estero. Il requisito per un candidato alla carica di Presidente della Federazione Russa di*

non possedere la cittadinanza di uno Stato estero non si applica ai cittadini della Federazione Russa che abbiano avuto in precedenza la cittadinanza di uno Stato che sia entrato a far parte, o una parte del quale sia entrata a far parte, della Federazione Russa in conformità con la legge costituzionale federale e che viva stabilmente sul territorio entrato a far parte della Federazione Russa. Al Presidente della Federazione Russa, secondo le modalità stabilite dalla legge federale, è fatto divieto di aprire e di avere conti (depositi) e di conservare somme di denaro e oggetti di valore in banche straniere situate al di fuori del territorio della Federazione Russa.

3. La stessa persona non può rivestire la carica di Presidente della Federazione Russa per più di due mandati.

3.1. *La disposizione di cui alla parte 3 dell'articolo 81 della Costituzione della Federazione Russa, che limita il numero dei periodi durante i quali una stessa persona può ricoprire la carica di Presidente della Federazione Russa, si applica a una persona che abbia ricoperto e (o) che ricopra la carica di Presidente della Federazione Russa, senza tener conto del numero dei periodi, durante i quali abbia ricoperto e (o) ricopra questa carica al momento dell'entrata in vigore dell'emendamento alla Costituzione della Federazione Russa, che ha introdotto il relativo limite, e non esclude per lui l'opportunità di ricoprire la carica di Presidente della Federazione Russa per i periodi consentiti da detta disposizione.*

4. La procedura dell'elezione del Presidente della Federazione Russa è definita dalla legge federale.

Articolo 82

1. Al momento di assumere la carica il Presidente della Federazione Russa presta al popolo il seguente giuramento: «Nell'esercizio dei poteri di Presidente della Federazione, giuro di rispettare e di salvaguardare i diritti e le libertà dell'uo-

mo e del cittadino, di osservare e di difendere la Costituzione della Federazione Russa, di difendere la sovranità e l'indipendenza, la sicurezza e l'integrità dello Stato e di servire fedelmente il popolo».

2. Il giuramento è prestato in forma solenne alla presenza *dei senatori* della Federazione Russa, dei deputati della Duma di Stato e dei giudici della Corte Costituzionale della Federazione Russa.

Articolo 83

Il Presidente della Federazione Russa:

a) nomina il Presidente del Governo della Federazione Russa, *la cui candidatura è stata approvata dalla Duma di Stato su proposta del Presidente della Federazione Russa, e solleva dall'incarico il Presidente del Governo della Federazione Russa;*

b) *esercita la direzione generale del Governo della Federazione Russa;* ha il diritto di presiedere le riunioni del Governo della Federazione Russa;

b.1. approva, su proposta del Presidente del Governo della Federazione Russa, la struttura degli organi federali del potere esecutivo e vi apporta modifiche; nella struttura degli organi federali del potere esecutivo definisce gli organi, le cui attività sono dirette dal Presidente della Federazione Russa, e gli organi, le cui attività sono dirette dal Governo della Federazione Russa. Nel caso in cui il Presidente del Governo della Federazione Russa viene revocato dall'incarico dal Presidente della Federazione Russa, il Presidente del Governo della Federazione Russa di nuova nomina non sottopone al Presidente della Federazione Russa proposte sulla struttura degli organi del potere esecutivo;

c) decide sulle dimissioni del Governo della Federazione Russa;

c.1) accetta le dimissioni del Presidente del Governo della Federazione Russa, dei vicepresidenti del Governo della Federazione Russa, dei ministri federali, e anche dei direttori degli organi del potere esecutivo, la direzione della cui attività è

gestita dal Presidente della Federazione Russa;

d) sottopone alla Duma di Stato la candidatura per la nomina alla carica di Presidente della Banca Centrale della Federazione Russa; sottopone alla Duma di Stato la questione della revoca del Presidente della Banca Centrale della Federazione Russa;

e) nomina i vicepresidenti del Governo della Federazione Russa e i ministri federali, *le cui candidature sono state approvate dalla Duma di Stato (a eccezione dei ministri federali indicati al punto e.1 del presente articolo), e li esonera dai loro incarichi;*

e.1. nomina, previa consultazione con il Consiglio della Federazione e revoca dalla carica, i direttori degli organi federali del potere esecutivo (compresi i ministri federali) incaricati della difesa, della sicurezza dello Stato, degli affari interni, della giustizia, degli affari esteri, della prevenzione delle situazioni di emergenza e per risolvere le conseguenze delle catastrofi naturali, della sicurezza pubblica;

f) propone al Consiglio della Federazione le candidature per la nomina alla carica di *Presidente della Corte Costituzionale della Federazione Russa, di vicepresidente della Corte Costituzionale della Federazione Russa e dei giudici della Corte Costituzionale della Federazione Russa, di Presidente della Corte Suprema della Federazione Russa, dei vicepresidenti della Corte Suprema della Federazione Russa e dei giudici della Corte Suprema della Federazione Russa;* nomina i presidenti, i vicepresidenti e i giudici degli altri tribunali federali.

f.1) nomina, previa consultazione con il Consiglio della Federazione, e revoca dalla carica il Procuratore generale della Federazione Russa, il viceprocuratore generale della Federazione Russa, i procuratori dei soggetti della Federazione Russa, i procuratori militari e delle altre procure specializzate equiparati ai procuratori dei

soggetti della Federazione Russa; nomina e revoca gli altri procuratori per i quali tale procedura di nomina e revoca dall'incarico è stabilita dalla legge federale;

f.2.) nomina e revoca i rappresentanti della Federazione Russa nel Consiglio della Federazione;

f.3.) presenta al Consiglio della Federazione, in conformità con il diritto costituzionale federale, la richiesta di revoca dei poteri del Presidente della Corte Costituzionale della Federazione Russa, del vicepresidente della Corte Costituzionale della Federazione Russa e dei giudici della Corte Costituzionale della Federazione Russa, del Presidente della Corte Suprema della Federazione Russa, dei vicepresidenti della Corte Suprema della Federazione Russa e dei giudici della Corte Suprema della Federazione Russa, dei presidenti, vicepresidenti e giudici di cassazione e di appello nel caso in cui costoro abbiano commesso un atto lesivo dell'onore e della dignità del giudice, nonché in altri casi previsti dalla legge costituzionale federale che dimostrano l'impossibilità per un giudice di esercitare i suoi poteri

f.4.) sottopone al Consiglio della Federazione le candidature per la nomina alla carica di Presidente della Corte dei Conti e della metà del numero complessivo dei revisori della Corte dei Conti; presenta alla Duma di Stato le candidature per la nomina alla carica di vicepresidente della Corte dei Conti e della metà del numero complessivo dei sindaci della Corte dei Conti;

f.5.) forma il Consiglio di Stato della Federazione Russa al fine di garantire il funzionamento coordinato e l'interazione degli organi del pubblico potere, per determinare gli indirizzi principali della politica interna e estera della Federazione Russa e le aree prioritarie dello sviluppo socio-economico dello Stato; lo status del Consiglio di Stato della Federazione Russa è determinato dalla legge federale;

g. forma il Consiglio di Sicurezza della Federazione Russa al fine di assistere il Capo

dello Stato nell'attuazione dei suoi poteri per le questioni di assicurare gli interessi nazionali e la sicurezza della persona, della società e dello Stato, e anche per mantenere la pace civile e l'armonia nel Paese, per proteggere la sovranità della Federazione Russa, la sua indipendenza e integrità statale, per prevenire le minacce interne e esterne; dirige il Consiglio di sicurezza della Federazione russa. Lo status del Consiglio di Sicurezza della Federazione Russa è determinato dalla legge federale;

h) approva la dottrina militare della Federazione Russa;

i) forma l'Amministrazione del Presidente della Federazione Russa al fine di garantire l'esercizio dei suoi poteri;

j) nomina e revoca i rappresentanti plenipotenziari del Presidente della Federazione Russa;

k) nomina e revoca il Comando Superiore delle Forze Armate della Federazione Russa;

l) nomina e richiama, dopo consultazione con i rispettivi Comitati o Commissioni delle Camere dell'Assemblea Federale, i rappresentanti diplomatici della Federazione Russa presso gli Stati esteri e le organizzazioni internazionali.

Articolo 84

Il Presidente della Federazione Russa:

a) indice le elezioni della Duma di Stato in conformità con la Costituzione della Federazione Russa e con la legge federale;

b) scioglie la Duma di Stato nei casi e secondo le procedure previste dalla Costituzione della Federazione Russa;

c) indice il referendum secondo le procedure stabilite dalla legge costituzionale federale;

d) presenta progetti di legge alla Duma di Stato;

e) firma e promulga le leggi federali;

f) rivolge all'Assemblea Federale messaggi annuali sullo stato del Paese e sugli indirizzi fondamentali della politica interna ed estera dello Stato.

Articolo 85

1. Il Presidente della Federazione Russa può avvalersi di procedure di conciliazione per la risoluzione dei conflitti tra gli organi del potere statale della Federazione Russa e gli organi del potere statale dei soggetti della Federazione Russa e anche tra organi del potere statale dei soggetti della Federazione Russa. Nel caso di mancato conseguimento di una decisione concordata, egli può demandare la soluzione della controversia all'esame del tribunale competente.

2. Il Presidente della Federazione Russa ha il diritto di sospendere l'efficacia degli atti degli organi del potere esecutivo dei soggetti della Federazione Russa, nel caso in cui questi atti siano in contrasto con la Costituzione della Federazione Russa e con le leggi federali, con gli impegni internazionali della Federazione Russa o nel caso in cui violino i diritti e le libertà dell'uomo e del cittadino, sino alla soluzione di questo problema da parte del tribunale competente.

Articolo 86

Il Presidente della Federazione Russa:

- a) dirige la politica estera della Federazione Russa;
- b) conduce i negoziati e sottoscrive i trattati internazionali della Federazione Russa;
- c) sottoscrive gli strumenti di ratifica;
- d) riceve le lettere credenziali e di richiamo dei rappresentanti diplomatici accreditati presso di essa.

Articolo 87

1. Il Presidente della Federazione Russa è il Supremo Comandante in Capo delle Forze Armate della Federazione Russa.

2. In caso di aggressione contro la Federazione Russa o di minaccia diretta di aggressione, il Presidente della Federazione Russa introduce nel territorio della Federazione Russa, od in particolari località di essa, la legge marziale, con immediata co-

municazione al Consiglio della Federazione e alla Duma di Stato.

3. Il regime della legge marziale è determinato dalla legge costituzionale federale.

Articolo 88

Il Presidente della Federazione Russa, nelle circostanze e secondo le procedure previste dalla legge costituzionale federale, introduce sul territorio della Federazione Russa od in particolari località di essa lo stato di emergenza, con immediata comunicazione al Consiglio della Federazione e alla Duma di Stato.

Articolo 89

Il Presidente della Federazione Russa:

- a) decide le questioni sulla cittadinanza della Federazione Russa e sulla concessione dell'asilo politico;
- b) conferisce le onorificenze statali della Federazione Russa, i titoli onorifici della Federazione Russa, i più alti gradi militari e i più alti titoli speciali;
- c) concede la grazia.

Articolo 90

1. Il Presidente della Federazione Russa emana decreti e disposizioni.

2. I decreti e le disposizioni del Presidente della Federazione Russa sono obbligatoriamente applicati su tutto il territorio della Federazione Russa.

3. I decreti e le disposizioni del Presidente della Federazione Russa non devono essere in contrasto con la Costituzione della Federazione Russa e con le leggi federali.

Articolo 91

Il Presidente della Federazione Russa gode dell'immunità.

Articolo 92

1. Il Presidente della Federazione Russa assume l'esercizio dei poteri dal momento della pronuncia del giuramento e termina di esercitarli con la scadenza del pe-

riodo della sua permanenza in carica, dal momento della pronuncia del giuramento da parte del nuovo Presidente eletto della Federazione Russa.

2. Il Presidente della Federazione Russa cessa anticipatamente l'esercizio dei poteri in caso di dimissioni, di incapacità permanente per ragioni di salute a esercitare i poteri che gli appartengono, o per destituzione dall'incarico. In questo caso le elezioni del Presidente della Federazione Russa devono tenersi entro tre mesi dal momento della cessazione anticipata dell'esercizio dei poteri.

3. In tutti i casi in cui il Presidente della Federazione Russa non sia nelle condizioni di adempiere ai propri compiti, questi sono temporaneamente esercitati dal Presidente del Governo della Federazione Russa. Colui che adempie i doveri del Presidente della Federazione Russa non ha il diritto di sciogliere la Duma di Stato, di indire il referendum e anche di presentare proposte di modifiche e di revisione delle disposizioni della Costituzione della Federazione Russa.

Articolo 92.1.

1. *Il Presidente della Federazione Russa che ha cessato l'adempimento dei suoi poteri per scadenza del suo mandato o anticipatamente in caso di dimissioni o di persistente incapacità di esercitare i suoi poteri per ragioni di salute, gode dell'immunità.*

2. *Le altre garanzie al Presidente della Federazione Russa che ha cessato di esercitare i propri poteri a causa della scadenza del suo mandato o anticipatamente in caso di dimissioni o persistente incapacità per motivi di salute di esercitare i suoi poteri sono stabilite dalla legge federale.*

3. *Il Presidente della Federazione Russa che ha cessato l'esercizio dei suoi poteri può essere privato dell'immunità secondo le procedure previste dall'articolo 93 della Costituzione della Federazione Russa.*

Articolo 93

1. Il Presidente della Federazione Russa può essere destituito dall'incarico, *ma il Presidente della Federazione Russa che abbia cessato l'esercizio dei suoi poteri viene privato dell'immunità* da parte del Consiglio della Federazione solamente in base all'accusa di tradimento dello Stato o di avere commesso altro grave delitto, accusa presentata dalla Duma di Stato e confermata dal parere della Corte Suprema della Federazione Russa sulla sussistenza degli estremi del delitto nell'attività del Presidente della Federazione Russa, *sia che sia in carica o che abbia cessato l'esercizio dei suoi poteri*, e dal parere della Corte Costituzionale della Federazione Russa sull'osservanza della procedura stabilita di presentazione dell'accusa.

2. La decisione della Duma di Stato sulla presentazione dell'accusa e la decisione del Consiglio della Federazione sulla destituzione del Presidente *della Federazione Russa* dall'incarico e *sulla privazione dell'immunità del Presidente della Federazione Russa che abbia cessato l'esercizio dei suoi poteri* devono essere adottate rispettivamente da due terzi del numero complessivo dei voti dei senatori della Federazione Russa e dei deputati della Duma di Stato, su iniziativa rispettivamente di non meno di un terzo dei deputati della Duma di Stato e in presenza della conclusione di una commissione speciale formata dalla Duma di Stato.

3. La decisione del Consiglio della Federazione sulla destituzione dall'incarico del Presidente della Federazione Russa e *sulla privazione dell'immunità del Presidente della Federazione Russa che abbia cessato l'esercizio dei suoi poteri* deve essere adottata entro un periodo di tre mesi dalla presentazione da parte della Duma di Stato dell'accusa contro il Presidente *della Federazione Russa*. Se entro tale termine la decisione del Consiglio della Federazione non sarà stata adotta-

ta, l'accusa contro il Presidente della Federazione Russa che ha cessato l'esercizio dei suoi poteri è considerata respinta.

Capo quinto L'Assemblea Federale

Articolo 94

L'Assemblea Federale – il Parlamento della Federazione Russa – è l'organo rappresentativo e legislativo della Federazione Russa.

Articolo 95

1. L'Assemblea Federale si compone di due Camere: il Consiglio della Federazione e la Duma di Stato.

2. Il Consiglio della Federazione è composto dai senatori della Federazione Russa.

Il Consiglio della Federazione comprende:

a) due rappresentanti di ciascun soggetto della Federazione Russa: uno degli organi legislativo (rappresentativo) e uno dell'organo esecutivo del potere statale – per la durata del mandato dell'organo corrispondente;

b) Il Presidente della Federazione Russa che abbia cessato l'esercizio dei suoi poteri per scadenza del suo mandato o anticipatamente in caso di dimissioni è membro a vita. Il Presidente della Federazione Russa, che abbia cessato l'esercizio dei suoi poteri per scadenza del suo mandato o anticipatamente in caso di dimissioni, ha il diritto di rifiutare la carica di senatore della Federazione Russa;

c) non più di 30 rappresentanti della Federazione Russa, nominati dal Presidente della Federazione Russa, di cui non più di sette possono essere nominati a vita.

3. Il numero complessivo dei senatori della Federazione Russa è determinato in base al numero di rappresentanti dei soggetti della Federazione Russa, elencati nell'articolo 65 della Costituzione della Federazione Russa, e al numero di persone che esercitano i poteri di senatori della

Federazione Russa specificati nei commi b e c della parte 2 del presente articolo.

4. Può essere senatore un cittadino della Federazione Russa che abbia compiuto i 30 anni, che risieda permanentemente nella Federazione Russa, che non abbia la cittadinanza di uno Stato estero o un permesso di soggiorno o altro documento che attesti il diritto di soggiorno permanente di un cittadino della Federazione Russa sul territorio di uno Stato estero. Ai senatori della Federazione Russa, secondo la procedura stabilita dalla legge federale, è fatto divieto di aprire e di avere conti (depositi) e di conservare somme di denaro e oggetti di valore in banche straniere situate al di fuori del territorio della Federazione Russa.

5. I cittadini che hanno prestato servizi eccezionali al Paese nel campo delle attività statali e pubbliche possono essere nominati rappresentanti della Federazione Russa nel Consiglio della Federazione ed esercitano i poteri di senatori a vita della Federazione Russa,

6. I rappresentanti della Federazione Russa nel Consiglio della Federazione, a eccezione dei rappresentanti della Federazione Russa che esercitano i poteri di senatori a vita della Federazione Russa, sono nominati per un periodo di sei anni.

7. La Duma di Stato si compone di 450 deputati.

Articolo 96

1. La Duma di Stato viene eletta per un periodo di cinque anni.

2. Le procedure della formazione del Consiglio della Federazione e le procedure delle elezioni dei deputati della Duma di Stato sono stabilite dalle leggi federali.

Articolo 97

1. Può essere eletto deputato della Duma di Stato un cittadino della Federazione Russa che abbia compiuto 21 anni e che abbia il diritto di partecipare alle elezioni

ni, che viva stabilmente nella Federazione Russa, che non abbia la cittadinanza di uno Stato estero o un permesso di soggiorno o altro documento che confermi il diritto di un cittadino della Federazione Russa a vivere stabilmente sul territorio di uno Stato estero. Al deputato della Duma di Stato, secondo le modalità stabilite dalla legge, è fatto divieto di aprire e di avere conti (depositi) e di conservare somme di denaro e oggetti di valore in banche straniere situate al di fuori del territorio della Federazione Russa.

2. La stessa persona non può essere contemporaneamente *senatore della Federazione Russa* e deputato della Duma di Stato. Il deputato della Duma di Stato non può essere deputato di altri organi rappresentativi del potere statale e di organi di autogoverno locale.

3. I deputati della Duma di Stato lavorano su base professionale permanente. I deputati della Duma di Stato non possono essere a servizio dello Stato e occuparsi di un'altra attività retribuita, a eccezione dell'attività di insegnamento, scientifica e di altra attività creativa.

Articolo 98

1. I senatori della Federazione Russa e i deputati della Duma di Stato godono dell'immunità per tutta la durata del loro mandato. Essi non possono essere fermati, arrestati, sottoposti a perquisizione, ad eccezione dei casi di fermo sul luogo del delitto, e anche sottoposti a ispezione personale, a eccezione dei casi in cui ciò sia previsto dalla legge federale per garantire la sicurezza di altre persone.

2. La questione della privazione dell'immunità è decisa, su proposta del Procuratore Generale della Federazione Russa, dalla rispettiva Camera dell'Assemblea Federale.

Articolo 99

1. L'Assemblea Federale è un organo che agisce in permanenza.

2. La Duma di Stato si riunisce in prima seduta al trentesimo giorno dopo l'elezione. Il Presidente della Federazione Russa può convocare la seduta della Duma di Stato prima di questo termine.

3. La prima seduta della Duma di Stato è aperta dal deputato più anziano di età.

4. Dal momento dell'inizio del lavoro della Duma di Stato di nuova convocazione cessano i poteri della Duma di Stato della precedente convocazione.

Articolo 100

1. Il Consiglio della Federazione e la Duma di Stato tengono le loro sedute separatamente.

2. Le sedute del Consiglio della Federazione e della Duma di Stato sono pubbliche. Nei casi previsti dal regolamento della Camera, questa può tenere sedute a porte chiuse.

3. Le Camere possono riunirsi in sedute congiunte per ascoltare i messaggi del Presidente della Federazione Russa.

Articolo 101

1. Il Consiglio della Federazione sceglie dal proprio organico il Presidente del Consiglio della Federazione e i suoi vicepresidenti. La Duma di Stato sceglie dal proprio organico il Presidente della Duma di Stato e i suoi vicepresidenti.

2. Il Presidente del Consiglio della Federazione e i suoi vicepresidenti, il Presidente della Duma di Stato e i suoi vicepresidenti presiedono le sedute e sovrintendono all'ordine interno della Camera.

3. Il Consiglio della Federazione e la Duma di Stato formano Comitati e Commissioni, tengono audizioni parlamentari sulle questioni di propria competenza.

4. Ciascuna delle Camere adotta il proprio regolamento e decide le questioni dell'ordine interno della propria attività.

5. Per l'attuazione del controllo sul rispetto del bilancio federale il Consiglio della Federazione e la Duma di Stato costituiscono la Corte dei Conti, il cui orga-

nico e le cui procedure di attività sono stabilite dalla legge federale.

Articolo 102

1 Sono di competenza del Consiglio della Federazione:

a) l'approvazione delle variazioni delle frontiere tra i soggetti della Federazione Russa;

b) l'approvazione del decreto del Presidente della Federazione Russa sull'introduzione della legge marziale;

c) l'approvazione del decreto del Presidente della Federazione Russa sull'introduzione dello stato di emergenza;

d) la decisione della questione sulla possibilità di utilizzare le Forze Armate della Federazione Russa al di fuori dei confini del territorio della Federazione Russa;

e) indire le elezioni del Presidente della Federazione Russa;

f) la destituzione dall'incarico del Presidente della Federazione Russa; *la privazione dell'immunità del Presidente della Federazione Russa che abbia cessato l'esercizio dei suoi poteri;*

g) la nomina all'incarico, *su proposta del Presidente della Federazione Russa, del presidente della Corte costituzionale della Federazione Russa e del vicepresidente della Corte costituzionale della Federazione Russa e dei giudici della Corte Costituzionale della Federazione Russa, del presidente della Corte Suprema della Federazione Russa, dei vicepresidenti della Corte Suprema della Federazione Russa e dei giudici della Corte Suprema della Federazione Russa.*

b) condurre consultazioni sulle candidature proposte dal Presidente della Federazione Russa per la carica di Procuratore generale della Federazione Russa, dei sostituti procuratori della Federazione Russa, dei procuratori dei soggetti della Federazione Russa, dei procuratori militari e degli altri procuratori specializzati, equiparati ai procuratori dei soggetti della Federazione Russa;

i) la nomina e la revoca del Presidente della Corte dei Conti e della metà del numero totale dei revisori della Corte dei Conti su proposta del Presidente della Federazione Russa;

j) esautorare, su proposta del Presidente della Federazione Russa, in conformità della legge costituzionale federale, il Presidente della Corte Costituzionale della Federazione Russa, il vicepresidente della Corte Costituzionale della Federazione Russa, i giudici della Corte Costituzionale della Federazione Russa, il presidente della Corte Suprema della Federazione Russa e i giudici della Corte suprema della Federazione Russa, i presidenti, vicepresidenti e i giudici dei tribunali di cassazione e di appello nel caso in cui essi abbiano commesso atti che offendono l'onore e la dignità del giudice e anche negli altri casi previsti dalla legge costituzionale federale, che testimoniano l'impossibilità del giudice di esercitare i suoi poteri;

k) l'audizione delle relazioni annuali del Procuratore generale della Federazione Russa sullo stato della legalità e dell'ordine legale nella Federazione Russa.

2. Il Consiglio della Federazione adotta risoluzioni su questioni attribuite alla sua competenza dalla Costituzione della Federazione Russa.

3. Le ordinanze del Consiglio della Federazione sono adottate a maggioranza dei voti del numero totale di senatori della Federazione Russa, se non è prevista dalla Costituzione della Federazione Russa una diversa procedura di approvazione delle ordinanze.

Articolo 103

1. Sono di competenza della Duma di Stato:

a) l'approvazione, su proposta del Presidente della Federazione Russa, della candidatura del Presidente del Governo della Federazione Russa;

a.1) l'approvazione, su proposta del Presidente del Governo della Federazione Rus-

sa, dei candidati alla carica di vicepresidente del Governo della Federazione Russa e dei ministri federali, a eccezione dei ministri federali di cui al punto e.1 dell'articolo 83 della Costituzione della Federazione Russa;

b) decide sulla questione della fiducia al Governo della Federazione Russa;

c) ascolta le relazioni annuali del Governo della Federazione Russa sui risultati delle sue attività, comprese le questioni sollevate dalla Duma di Stato;

d) nomina e revoca del Presidente della Banca Centrale della Federazione Russa; d.1) *ascolta le relazioni annuali della Banca Centrale della Federazione Russa;*

e) *nomina e revoca il vicepresidente della Corte dei Conti e la metà del numero totale dei revisori della Corte dei Conti su proposta del Presidente della Federazione Russa;*

f) nomina e revoca dalla carica il commissario per i diritti umani, in conformità con la legge costituzionale federale. *Il commissario per i diritti umani può essere un cittadino della Federazione Russa residente permanentemente nella Federazione Russa, che non abbia la cittadinanza di uno Stato estero o un permesso di soggiorno o altro documento che confermi il diritto di soggiorno permanente di un cittadino della Federazione Russa sul territorio di uno Stato estero. Al Commissario per i diritti umani, secondo la procedura stabilita dalla legge federale è vietato aprire e detenere conti (depositi), possedere contanti e oggetti di valore in banche estere situate al di fuori del territorio della Federazione Russa;*

g) concede l'amnistia;

h) propone l'accusa contro il Presidente della Federazione Russa per rimuoverlo dall'incarico o contro il Presidente della Federazione Russa che ha cessato l'esercizio dei suoi poteri per privarlo della sua immunità;

2. La Duma di Stato adotta risoluzioni per le questioni attribuite alla sua competenza dalla Costituzione della Federazione Russa.

3. Le Ordinanze della Duma di Stato sono approvate con la maggioranza dei voti del numero complessivo dei deputati della Duma di Stato, se non è prevista dalla Costituzione della Federazione Russa una diversa procedura di approvazione delle decisioni.

Articolo 103.1

Il Consiglio della Federazione e la Duma di Stato hanno il diritto di esercitare il controllo parlamentare, compreso l'invio di inchieste parlamentari ai capi degli organi statali e agli organi di autogoverno locale su questioni che rientrano nella competenza di questi organi e funzionari. La procedura per l'esercizio del controllo parlamentare è determinata dalle leggi federali e dai regolamenti delle Camere dell'Assemblea federale.

Articolo 104

1. Il diritto di iniziativa legislativa spetta al Presidente della Federazione Russa, al Consiglio della Federazione, ai membri del Consiglio della Federazione, ai senatori della Federazione Russa, ai deputati della Duma di Stato, al Governo della Federazione Russa, agli organi legislativi (rappresentativi) dei soggetti della Federazione Russa. Il diritto di iniziativa legislativa spetta anche alla Corte Costituzionale della Federazione Russa, alla Corte Suprema della Federazione e alla Corte Superiore di Arbitrato della Federazione Russa per le materie di loro competenza.

2. I progetti di legge vengono presentati alla Duma di Stato.

3. I progetti di legge sull'introduzione o sull'abolizione di tasse, sull'esenzione dal loro pagamento, sull'emissione di prestiti dello Stato, sul cambiamento delle obbligazioni finanziarie dello Stato e altri progetti di legge che prevedono spese che sono coperte sul conto del bilancio federale, possono essere presentati solo in presenza di un parere del Governo della Federazione Russa.

Articolo 105

1. Le leggi federali sono approvate dalla Duma di Stato.
2. Le leggi federali sono approvate dalla maggioranza dei voti del numero complessivo dei deputati della Duma di Stato, se non è previsto diversamente dalla Costituzione della Federazione Russa.
3. Le leggi federali approvate dalla Duma di Stato nel corso di cinque giorni vengono trasmesse all'esame del Consiglio della Federazione.
4. Una legge federale si considera approvata dal Consiglio della Federazione se a favore di essa ha votato più della metà del numero complessivo dei membri di questa Camera, oppure se nel corso di quattordici giorni essa non è stata esaminata dal Consiglio della Federazione. In caso di rigetto di una legge federale da parte del Consiglio della Federazione, le Camere possono costituire una Commissione di Conciliazione per il superamento dei dissensi sorti, dopo di che la legge federale viene sottoposta a un ulteriore esame da parte della Duma di Stato.
5. In caso di disaccordo della Duma di Stato con la decisione del Consiglio della Federazione, una legge federale si considera approvata se alla votazione reiterata a favore di essa ha votato non meno di due terzi del numero complessivo dei deputati della Duma di Stato.

Articolo 106

Sono sottoposte all'esame obbligatorio presso il Consiglio della Federazione le leggi federali approvate dalla Duma di Stato sui problemi:

- a) di bilancio federale;
- b) di tasse e imposte federali;
- c) di regolamentazione finanziaria, valutaria, creditizia, doganale, di emissione monetaria;
- d) di ratifica e di denuncia di trattati internazionali della Federazione Russa;
- e) di status e di difesa della frontiera statale della Federazione Russa;

f) di guerra e di pace.

Articolo 107

1. Una legge federale approvata viene inviata, nel corso di cinque giorni, al Presidente della Federazione Russa per la firma e per la promulgazione.
2. Il Presidente della Federazione Russa nel corso di quattordici giorni firma la legge federale e la promulga.
3. Se il Presidente della Federazione Russa nel corso di quattordici giorni dal momento in cui ha ricevuto la legge federale la respinge, allora la Duma di Stato e il Consiglio della Federazione esaminano nuovamente questa legge, secondo le procedure stabilite dalla Costituzione della Federazione Russa. Se all'esame reiterato la legge federale sarà approvata nella redazione precedentemente adottata da una maggioranza di non meno di due terzi dei voti del numero complessivo dei *senatori della Federazione Russa* e dei deputati della Duma di Stato, essa viene sottoposta alla firma da parte del Presidente della Federazione Russa nel corso di sette giorni e viene promulgata. *Se il Presidente della Federazione Russa, entro il termine indicato, si rivolge alla Corte Costituzionale della Federazione Russa con una richiesta di verifica della costituzionalità della legge federale, il termine per la firma di tale legge viene sospeso per il periodo di esame della richiesta da parte della Corte Costituzionale della Federazione Russa. Se la Corte Costituzionale della Federazione Russa conferma la costituzionalità della legge federale, il Presidente della Federazione Russa firma la legge entro tre giorni dal momento in cui la Corte Costituzionale della Federazione Russa emette il relativo provvedimento. Se la Corte Costituzionale della Federazione Russa non conferma la costituzionalità della legge federale, il Presidente della Federazione Russa la rinvia alla Duma di Stato senza firmarla.*

Articolo 108

1. Le leggi costituzionali federali vengono approvate sulle questioni previste dalla Costituzione della Federazione Russa.

2. Una legge costituzionale federale si considera approvata se è stata votata da una maggioranza di non meno di tre quarti dei voti del numero complessivo dei *senatori della Federazione* e da non meno di due terzi dei voti del numero complessivo dei deputati della Duma di Stato. La legge costituzionale federale approvata, nel corso di quattordici giorni, viene sottoposta alla firma dal Presidente della Federazione Russa e promulgata. *Se il Presidente della Federazione Russa, entro il termine indicato, si rivolge alla Corte Costituzionale della Federazione Russa con una richiesta di verifica della costituzionalità di una legge costituzionale federale, il periodo per la firma di tale legge è sospeso per il tempo dell'esame della richiesta da parte della Corte Costituzionale della Federazione Russa. Se la Corte Costituzionale della Federazione Russa conferma la costituzionalità della legge costituzionale federale, il Presidente della Federazione Russa la firma entro tre giorni dal momento in cui la Corte Costituzionale della Federazione Russa ha preso il relativo provvedimento. Se la Corte Costituzionale della Federazione Russa non conferma la costituzionalità della legge costituzionale federale, il Presidente della Federazione Russa la rinvia alla Duma di Stato senza la firma.*

Articolo 109

1. La Duma di Stato può essere sciolta dal Presidente della Federazione Russa nei casi previsti dagli artt. 111, 112 e 117 della Costituzione della Federazione Russa.

2. In caso di scioglimento della Duma di Stato, il Presidente della Federazione Russa stabilisce la data delle elezioni in modo tale che la Duma di Stato di nuova

elezione si riunisca non più tardi di quattro mesi dal momento dello scioglimento.

3 La Duma di Stato non può essere sciolta per i motivi previsti dall'art. 117 della Costituzione della Federazione Russa nel corso di un anno dopo la sua elezione.

4. La Duma di Stato non può essere sciolta dal momento in cui essa ha presentato l'accusa contro il Presidente della Federazione Russa e sino a quando non venga adottato il relativo provvedimento da parte del Consiglio della Federazione.

5. La Duma di Stato non può essere sciolta durante il periodo in cui sia in vigore su tutto il territorio della Federazione Russa la legge marziale o lo stato di emergenza e anche nel corso di sei mesi prima del termine della scadenza dei poteri del Presidente della Federazione Russa.

Capo sesto

Il Governo della Federazione Russa

Articolo 110

1. Il Governo della Federazione Russa esercita il potere esecutivo della Federazione Russa *sotto la direzione generale del Presidente della Federazione Russa.*

2. Il Governo della Federazione Russa è composto dal Presidente del Governo della Federazione Russa, dai vicepresidenti del Governo della Federazione Russa e dai ministri federali.

3. *Il Governo della Federazione Russa dirige l'attività degli organi federali del potere esecutivo, a eccezione degli organi federali del potere esecutivo, le cui attività sono svolte dal Presidente della Federazione Russa.*

4. *Presidente del Governo della Federazione Russa, vicepresidente del Governo della Federazione Russa, ministro federale, altro dirigente di un organo federale del potere esecutivo può essere un cittadi-*

no della Federazione Russa che abbia compiuto i 30 anni, che non abbia la cittadinanza di uno Stato estero o un permesso di soggiorno o altro documento che confermi il diritto alla residenza permanente di un cittadino della Federazione Russa sul territorio di uno Stato estero. Al Presidente del Governo della Federazione Russa, ai vicepresidenti del Governo della Federazione Russa, ai ministri federali e agli altri dirigenti degli organi federali del potere esecutivo secondo le modalità stabilite dalla legge federale è fatto divieto di aprire e avere conti (depositi) e di conservare somme di denaro e oggetti di valore in banche straniere situate al di fuori del territorio della Federazione Russa.

Articolo 111

1. Il Presidente del Governo della Federazione Russa è nominato dal Presidente della Federazione Russa dopo l'approvazione della sua candidatura da parte della Duma di Stato.
2. La proposta relativa alla candidatura a Presidente del Governo della Federazione Russa è presentata alla Duma di Stato dal Presidente della Federazione Russa entro due settimane dall'entrata in carica del Presidente della Federazione Russa di nuova elezione, o dalle dimissioni del Governo della Federazione Russa, o entro una settimana dal giorno in cui è stata respinta la candidatura del Presidente del Governo della Federazione Russa da parte della Duma di Stato o dall'esonero dall'incarico da parte del Presidente della Federazione Russa o dalle dimissioni del Presidente del Governo della Federazione Russa.
3. La Duma di Stato esamina la candidatura a Presidente del Governo della Federazione Russa proposta dal Presidente della Federazione Russa entro una settimana dal giorno della presentazione.
4. Dopo un triplice rifiuto da parte della Duma di Stato della candidatura alla ca-

rica di Presidente del Governo della Federazione Russa, il Presidente della Federazione Russa nomina il Presidente del Governo della Federazione Russa. In questo caso, il presidente della Federazione Russa ha il diritto di sciogliere la Duma di Stato e indire nuove elezioni.

Articolo 112

1. Il Presidente del Governo della Federazione Russa, entro il termine di una settimana dalla nomina, presenta al Presidente della Federazione Russa le proposte sulla struttura degli organi federali del potere esecutivo, salvo il caso in cui il precedente Presidente del Governo della Federazione Russa venga revocato dal Presidente della Federazione Russa.
2. Il Presidente del Governo della Federazione Russa sottopone alla conferma della Duma di Stato le candidature del vicepresidente del Governo della Federazione Russa e dei ministri federali, a eccezione dei ministri federali indicati al punto e.1 dell'articolo 83 della Costituzione della Federazione Russa. La Duma di Stato, entro una settimana, adotta la decisione sulle candidature presentate.
3. I vicepresidenti del Governo della Federazione Russa e i ministri federali le cui candidature sono state confermate dalla Duma di Stato sono nominati dal Presidente della Federazione Russa. Il Presidente della Federazione Russa non ha il diritto di rifiutare la nomina dei vicepresidenti del Governo della Federazione Russa e dei ministri federali le cui candidature sono state approvate dalla Duma di Stato.
4. Dopo un triplice rifiuto da parte della Duma di Stato delle candidature presentate, ai sensi della punto 2 del presente articolo, dei vicepresidenti della Federazione Russa e dei ministri federali, il Presidente della Federazione Russa ha il diritto di nominare il vicepresidente del Governo della Federazione Russa e i ministri federali tra i candidati presentati dal Presidente del Governo della Federazione Russa. Se,

dopo un triplice rifiuto da parte della Duma di Stato delle candidature presentate in conformità al punto 2 del presente articolo, più di un terzo dei posti di membri del Governo della Federazione Russa (a eccezione dei posti di ministri federali specificati nel punto d.1 dell'articolo 83 Costituzione della Federazione Russa) restano vacanti, il Presidente della Federazione Russa ha il diritto di sciogliere la Duma di Stato e indire nuove elezioni.

5. Nel caso previsto dal punto 4 dell'articolo 111 della Costituzione della Federazione Russa, e parimenti in caso di scioglimento della Duma di Stato in conformità con la Costituzione della Federazione Russa, il Presidente della Federazione Russa nomina i vicepresidenti del Governo della Federazione Russa e ministri federali (a eccezione dei ministri federali specificati nel punto e.1 dell'articolo 83 della Costituzione della Federazione Russa) su proposta del Presidente del Governo della Federazione Russa.

Articolo 113

Il Presidente del Governo della Federazione Russa, in conformità con la Costituzione della Federazione Russa, con le leggi federali, i decreti del Presidente della Federazione Russa, le ordinanze, gli ordini del Presidente della Federazione Russa organizza il lavoro del Governo della Federazione Russa. Il Presidente del Governo della Federazione Russa ha la responsabilità personale nei confronti del Presidente della Federazione Russa per l'esercizio dei poteri conferiti al Governo della Federazione Russa.

Articolo 114

1. Il Governo della Federazione Russa:

- a) elabora e presenta alla Duma di Stato il bilancio federale e assicura la sua implementazione; presenta alla Duma di Stato il rendiconto sul rispetto del bilancio federale;
- b) assicura l'attuazione nella Federazio-

ne Russa di un'unica politica finanziaria, creditizia e monetaria;

c) assicura l'attuazione nella Federazione Russa di un'unica politica statale *socialmente orientata* nel campo della cultura, della scienza, dell'educazione, della sanità, della previdenza sociale, di sostegno, rafforzamento e difesa della famiglia, di preservazione dei valori familiari tradizionali e anche nell'ambito della protezione dell'ambiente;

c.1) fornisce il supporto statale dello sviluppo scientifico- tecnologico della Federazione Russa, la conservazione e lo sviluppo del suo potenziale scientifico;

c.2) assicura il funzionamento del sistema di protezione sociale degli invalidi, basato sul loro pieno ed eguale esercizio dei diritti e delle libertà dell'uomo e del cittadino, la loro integrazione sociale senza alcuna discriminazione, la creazione di un ambiente accessibile per gli invalidi e il miglioramento della loro qualità di vita;

d) esercita la direzione della proprietà federale;

e) adotta le misure per assicurare la difesa del Paese, la sicurezza statale e per la realizzazione della politica estera della Federazione Russa;

f) adotta le misure per garantire la legalità, i diritti e le libertà dei cittadini, la difesa della proprietà e dell'ordine pubblico, la lotta contro la criminalità;

f.1) realizza misure a sostegno delle istituzioni della società civile, comprese le organizzazioni senza scopo di lucro, garantisce la loro partecipazione allo sviluppo e all'attuazione della politica statale;

f.2) adotta misure per il sostegno attività gratuita (volontariato);

f.3) promuove lo sviluppo dell'imprenditorialità e dell'iniziativa privata;

f.4) assicura la realizzazione dei principi del partenariato sociale nel campo della regolamentazione delle relazioni di lavoro e di quelle a esse direttamente correlati;

f.5) adotta misure dirette alla creazione di condizioni favorevoli alla vita della popo-

lazione, alla riduzione dell'impatto negativo delle attività economiche e di altre attività sull'ambiente, alla preservazione della diversità naturale e biologica unica del Paese, alla formazione nella società di un atteggiamento responsabile nei confronti degli animali;

f.6) crea le condizioni per lo sviluppo del sistema di educazione ambientale dei cittadini e dell'educazione alla cultura ambientale;

g) esercita gli altri poteri attribuiti a esso dalla Costituzione della Federazione Russa, dalle leggi federali, dai decreti del Presidente della Federazione Russa.

2. Le procedure dell'attività del Governo della Federazione Russa sono stabilite dalla legge costituzionale federale.

Articolo 115

1. Sulla base e in applicazione della Costituzione della Federazione Russa, delle leggi federali, *delle disposizioni, degli ordini* del Presidente della Federazione Russa, il Governo della Federazione Russa emana ordinanze e direttive e assicura la loro applicazione.

2. Le ordinanze e le disposizioni del Governo della Federazione Russa sono obbligatoriamente esecutive nella Federazione Russa.

3. Le ordinanze e le disposizioni del Governo della Federazione Russa, in caso di contrasto con la Costituzione della Federazione Russa, con le leggi federali e con i decreti e le disposizioni del Presidente della Federazione Russa, possono essere revocate dal Presidente della Federazione Russa.

Articolo 116

Il Governo della Federazione Russa rassegna i propri poteri al Presidente della Federazione Russa di nuova elezione.

Articolo 117

1. Il Governo della Federazione Russa può rassegnare le dimissioni che sono ac-

cettate o respinte dal Presidente della Federazione Russa.

2. Il Presidente della Federazione Russa può prendere la decisione sulle dimissioni del Governo della Federazione Russa.

3. La Duma di Stato può esprimere la sfiducia al Governo della Federazione Russa. L'ordinanza di sfiducia al Governo della Federazione Russa viene adottata con la maggioranza dei voti del numero complessivo dei deputati della Duma di Stato. Dopo la manifestazione da parte della Duma di Stato della sfiducia al Governo della Federazione Russa, il Presidente della Federazione Russa ha il diritto di dare avviso delle dimissioni del Governo della Federazione Russa, oppure di non essere d'accordo con la decisione della Duma di Stato. Nel caso in cui la Duma di Stato nel corso di tre mesi esprima nuovamente la sfiducia al Governo della Federazione Russa, il Presidente della Federazione Russa *annuncia le dimissioni del Governo della Federazione Russa oppure scioglie la Duma di Stato e indice nuove elezioni;*

4. *Il Presidente del Governo della Federazione Russa ha il diritto di sollevare dinanzi alla Duma di Stato la questione della fiducia nel Governo della Federazione Russa, che viene esaminata entro sette giorni. Se la Duma di Stato rifiuta la fiducia al Governo della Federazione Russa, il Presidente della Federazione Russa entro sette giorni ha il diritto di decidere sulle dimissioni del Governo della Federazione Russa o sullo scioglimento della Duma di Stato e di indire nuove elezioni. Nel caso in cui il Governo della Federazione Russa entro tre mesi sollevi nuovamente la questione della fiducia nella Duma di Stato e la Duma di Stato rifiuta la fiducia del Governo della Federazione Russa, il Presidente della Federazione Russa adotta il provvedimento sulle dimissioni del Governo della Federazione Russa o sullo*

scioglimento della Duma di Stato e sulla convocazione di nuove elezioni;

4.1. Il Presidente del Governo della Federazione Russa, il vicepresidente del Governo della Federazione Russa, il ministro federale hanno il diritto di presentare le loro dimissioni, che vengono accettate o respinte dal Presidente della Federazione Russa;

5. In caso di dimissioni o deposizione dei poteri, il Governo della Federazione Russa su incarico del Presidente della Federazione Russa continua a operare fino alla formazione di un nuovo Governo della Federazione Russa. In caso di revoca dell'incarico da parte del Presidente della Federazione Russa o di dimissioni del Presidente del Governo della Federazione Russa, del vicepresidente del Governo della Federazione Russa, di un ministro federale, il Presidente della Federazione Russa ha il diritto di incaricare tale persona di continuare a svolgere le sue funzioni o di affidarne l'esecuzione a un'altra persona fino alla rispettiva nomina;

6. La Duma di Stato non può esprimere la sfiducia al Governo della Federazione Russa, e il Presidente del Governo della Federazione Russa non può sollevare la questione di fiducia al Governo della Federazione Russa davanti alla Duma di Stato nei casi previsti ai punti 3 - 5 dell'articolo 109 della Costituzione della Federazione Russa, e anche nel corso di un anno dalla nomina del Presidente del Governo della Federazione Russa ai sensi del punto 4 dell'articolo 111 della Costituzione della Federazione Russa.

Capo settimo

Il potere giudiziario e la procura

Articolo 118

1. Nella Federazione Russa la giustizia è amministrata solo dal tribunale.
2. Il potere giudiziario è esercitato me-

diante procedimento costituzionale, civile, *arbitrale*, amministrativo e penale.

3. Il sistema giudiziario della Federazione Russa è stabilito dalla Costituzione della Federazione Russa e dalla legge costituzionale federale. *Il sistema giudiziario della Federazione Russa è composto dalla Corte Costituzionale della Federazione Russa, dalla Corte Suprema della Federazione Russa, dai tribunali federali di giurisdizione generale, dai tribunali commerciali, dai giudici di pace dei soggetti della Federazione Russa.* Non è ammessa l'istituzione di tribunali straordinari.

Articolo 119

Possono essere giudici i cittadini della Federazione Russa che abbiano compiuto 25 anni e che abbiano una educazione giuridica superiore e un periodo di lavoro nella professione legale non inferiore a 5 anni, *che risiedono permanentemente nella Federazione Russa, che non abbiano la cittadinanza di uno Stato estero o un permesso di soggiorno o altro documento che confermi il diritto di un cittadino della Federazione Russa a risiedere permanentemente sul territorio di uno Stato estero. Ai giudici dei tribunali della Federazione Russa, secondo le modalità stabilite dalla legge federale, è fatto divieto di aprire e di avere conti (depositi) e di conservare somme di denaro e oggetti di valore in banche straniere situate al di fuori del territorio della Federazione Russa.* La legge federale può stabilire dei requisiti aggiuntivi per i giudici dei tribunali della Federazione Russa.

Articolo 120

1. I giudici sono indipendenti e sono sottoposti soltanto alla Costituzione della Federazione Russa e alla legge federale.
2. Il tribunale, se accerta nell'esame di una causa la non conformità con la legge di un atto di un organo statale o di un altro organo, adotta un provvedimento in conformità con la legge.

Articolo 121

1. I giudici sono inamovibili.
2. I poteri di un giudice possono essere sospesi o interrotti solamente secondo le procedure e per i motivi stabiliti dalla legge federale.

Articolo 122

1. I giudici godono dell'immunità.
2. Un giudice non può essere perseguito penalmente in diffimità dalle procedure stabilite dalla legge federale.

Articolo 123

1. In tutti i tribunali il dibattimento delle cause è pubblico. L'udienza di una causa a porte chiuse è ammessa nei casi previsti dalla legge federale.
2. Nei tribunali non è ammesso il dibattimento in contumacia delle cause penali a eccezione dei casi previsti dalla legge federale.
3. Il procedimento giudiziario si svolge sulla base del contraddittorio e dell'uguaglianza giuridica delle parti.
4. Nei casi previsti dalla legge federale il procedimento giudiziario si svolge con la partecipazione di giurati.

Articolo 124

Il finanziamento dei tribunali viene effettuato solamente a carico del bilancio federale e deve garantire la possibilità di una amministrazione della giustizia piena e indipendente, in conformità con la legge federale.

Articolo 125

1. *La Corte Costituzionale della Federazione Russa è il più alto organo giudiziario di controllo costituzionale nella Federazione Russa, che esercita il potere giudiziario attraverso procedimenti costituzionali al fine di proteggere le basi dell'ordine costituzionale, i diritti e le libertà fondamentali, di garantire la supremazia e l'azione diretta della Costituzione della Federazione Russa in tutto il territorio della Federazione*

Russa. La Corte Costituzionale della Federazione Russa si compone di 11 giudici, compreso il Presidente della Corte Costituzionale della Federazione Russa e il suo sostituto.

2. La Corte Costituzionale della Federazione Russa, su richiesta del Presidente della Federazione Russa, del Consiglio della Federazione, della Duma di Stato, di un quinto dei *senatori della Federazione Russa* o dei deputati della Duma di Stato, del Governo della Federazione Russa, della Corte Suprema della Federazione Russa e della Corte Superiore di Arbitrato della Federazione Russa, degli organi del potere legislativo ed esecutivo dei soggetti della Federazione Russa, decide le questioni di conformità con la Costituzione della Federazione Russa:

- a) delle leggi costituzionali federali, delle leggi federali, degli atti normativi del Presidente della Federazione Russa, del Consiglio della Federazione, della Duma di Stato, del Governo della Federazione Russa;*
 - b) delle costituzioni delle repubbliche, degli statuti, e anche delle leggi e degli altri atti normativi dei soggetti della Federazione Russa, emanati su questioni relative alla competenza degli organi del potere statale della Federazione Russa e alla competenza congiunta degli organi del potere statale della Federazione Russa e degli organi del potere statale dei soggetti della Federazione Russa;*
 - c) degli accordi tra gli organi del potere statale della Federazione Russa e gli organi del potere statale dei soggetti della Federazione Russa, degli accordi tra gli organi del potere statale dei soggetti;*
 - d) dei trattati internazionali della Federazione Russa non entrati in vigore.*
3. La Corte Costituzionale della Federazione Russa risolve i conflitti di competenza:
- a) tra gli organi del Governo federale;
 - b) tra gli organi del potere statale della Federazione Russa e gli organi del pote-

re statale dei soggetti della Federazione Russa;

c) tra i massimi organi statali dei soggetti della Federazione Russa.

4. La Corte Costituzionale della Federazione Russa, secondo la procedura stabilita dalla legge costituzionale federale, esercita il controllo:

a) sulle denunce di violazione dei diritti costituzionali e delle libertà dei cittadini, sulla costituzionalità delle leggi e di altri atti normativi indicati nei paragrafi "a" e "b" del punto 2 del presente articolo, applicati in un caso particolare, se tutti gli altri mezzi di difesa giudiziaria interni dello Stato sono stati espletati;

b) sulla richiesta dei tribunali verifica la costituzionalità delle leggi e degli altri atti normativi specificati nei paragrafi "a" e "b" del punto 2 del presente articolo, soggetti ad applicazione in un caso specifico.

5.1. La Corte Costituzionale della Federazione Russa:

a) su richiesta del Presidente della Federazione Russa, verifica la costituzionalità dei progetti di legge della Federazione Russa su un emendamento alla Costituzione della Federazione Russa, dei progetti di legge costituzionali federali e di leggi federali, nonché delle leggi adottate secondo le procedure previste dai punti 2 e 3 dell'articolo 107 e del punto 2 dell'articolo 108 della Costituzione della Federazione Russa prima della loro firma da parte del Presidente della Federazione Russa;

b) secondo le procedure stabilite dalla legge costituzionale federale, risolve la questione della possibilità di eseguire decisioni di organi interstatuali adottati sulla base delle disposizioni dei trattati internazionali della Federazione Russa nella loro interpretazione in conflitto con la Costituzione della Federazione Russa, nonché la possibilità di eseguire un provvedimento di un tribunale estero o internazionale (interstatale), di un tribunale arbitrale estero o internazionale (arbitrato) che im-

pone obblighi alla Federazione Russa, nel caso in cui questo provvedimento contraddica i fondamenti dell'ordine pubblico della Federazione Russa;

c) su richiesta del Presidente della Federazione Russa secondo le procedure previste dalla legge costituzionale federale, verifica la costituzionalità delle leggi dei soggetti della Federazione Russa prima della loro promulgazione da parte del più alto funzionario del soggetto della Federazione Russa (il dirigente dell'organo esecutivo supremo del potere statale del soggetto della Federazione Russa);

6. Gli atti o le loro singole disposizioni, dichiarati incostituzionali, perdono validità; i trattati internazionali della Federazione Russa che non sono conformi alla Costituzione della Federazione Russa non sono soggetti all'entrata in vigore e all'applicazione. Gli atti o le loro singole disposizioni, riconosciuti come costituzionali nell'interpretazione data dalla Corte Costituzionale della Federazione Russa, non sono soggetti ad applicazione in una diversa interpretazione.

7. La Corte Costituzionale della Federazione Russa su richiesta del Consiglio della Federazione emana una conclusione sull'osservanza della procedura stabilita per la messa in accusa del Presidente della Federazione Russa, oppure del Presidente della Federazione Russa che ha cessato l'esercizio dei propri poteri per tramutamento dello Stato o per altri gravi crimini.

8. La Corte Costituzionale della Federazione Russa esercita gli altri poteri stabiliti dalla legge costituzionale federale.

Articolo 126

La Corte Suprema della Federazione Russa è il più alto organo giudiziario per la cause civili, per la risoluzione di controversie economiche, casi penali, amministrativi e di altro tipo, tribunali di giurisdizione generale e tribunali arbitrali, istituiti in conformità con il diritto costitu-

zionale federale e che esercitano il potere giudiziario attraverso procedimenti civili, arbitrali, amministrativi e penali. La Corte Suprema della Federazione Russa esercita, nelle forme processuali previste dalla legge federale, la supervisione giudiziaria sulle attività dei tribunali di giurisdizione generale e di arbitraggio e fornisce chiarimenti su questioni di pratica giudiziaria.

Articolo 127

La Corte Suprema di Arbitrato della Federazione Russa è il massimo organo giudiziario per la risoluzione dei conflitti economici e delle altre cause esaminate dai tribunali arbitrali, esercita, nelle forme processuali previste dalla legge federale, un controllo giudiziario sulla loro attività e fornisce chiarimenti su questioni di pratica giudiziaria.

Articolo 128

1. Il Presidente della Corte Costituzionale della Federazione Russa, il vicepresidente della Corte Costituzionale della Federazione Russa e i giudici della Corte Costituzionale della Federazione Russa, il Presidente della Corte Suprema della Federazione Russa, i vicepresidenti della Corte Suprema della Federazione Russa e i giudici della Corte Suprema della Federazione Russa sono nominati dal Consiglio della Federazione su proposta del Presidente della Federazione Russa.

2. I presidenti, i vicepresidenti e i giudici degli altri tribunali federali sono nominati dal Presidente della Federazione Russa secondo le procedure prescritte dalla legge costituzionale federale.

3. I poteri, la procedura per la formazione e le attività della Corte Costituzionale della Federazione Russa, della Corte Suprema della Federazione Russa e di altri tribunali federali sono stabiliti dalla Costituzione della Federazione Russa e dalla legge costituzionale federale. La procedura per lo svolgimento dei procedimenti

civili, arbitrali, amministrativi e penali è regolata anche dalla rispettiva normativa processuale.

Articolo 129

1. La Procura della Federazione Russa è un unico sistema centralizzato federale di organi che esercitano la sorveglianza sul rispetto della Costituzione della Federazione Russa e sull'applicazione delle leggi, la sorveglianza sul rispetto dei diritti e delle libertà dell'uomo e del cittadino, la repressione penale in conformità con i loro poteri e svolge anche altre funzioni. I poteri e le funzioni della Procura della Federazione Russa, la sua organizzazione e le modalità di attività sono determinati dalla legge federale.

2. Procuratori possono essere i cittadini della Federazione Russa che non abbiano la cittadinanza di uno Stato estero o un permesso di soggiorno o altro documento che confermi il diritto di un cittadino della Federazione Russa a risiedere permanentemente sul territorio di uno Stato estero. Al procuratore, secondo le modalità stabilite dalla legge federale, è fatto divieto di aprire e di avere conti (depositi) e di conservare somme di denaro e oggetti di valore in banche estere situate al di fuori del territorio della Federazione Russa.

3. Il Procuratore Generale della Federazione Russa, i sostituti del Procuratore generale della Federazione Russa sono nominati in carica previa consultazione con il Consiglio della Federazione e sono revocati dal Presidente della Federazione Russa.

4. I procuratori dei soggetti della Federazione Russa, i procuratori militari e gli altri procuratori specializzati, equiparati ai procuratori dei soggetti della Federazione Russa, sono nominati alla carica previa consultazione con il Consiglio della Federazione e sono revocati dal Presidente della Federazione Russa.

5. Gli altri procuratori possono essere nominati e revocati dall'incarico dal Presi-

dente della Federazione Russa, se tale procedura di nomina e di revoca è stabilita dalla legge federale.

6. Se non disposto diversamente dalla legge federale, i procuratori delle città, distretti e i procuratori a essi equiparati sono nominati e revocati dall'ufficio dal Procuratore generale della Federazione Russa.

Capo ottavo L'autogoverno locale

Articolo 130

1. L'autogoverno locale nella Federazione Russa assicura un'autonoma decisione da parte della popolazione delle questioni di rilevanza locale, del possesso, dell'uso e della disponibilità della proprietà municipale.

2. L'autogoverno locale è esercitato dai cittadini mediante referendum, elezioni e altre forme di manifestazione diretta della volontà, attraverso gli organi elettivi dell'autogoverno locale e altri.

Articolo 131

1. L'autogoverno locale si esercita nei comuni, le cui tipologie sono stabilite dalla legge federale. I territori dei comuni sono determinati tenendo conto delle tradizioni storiche e di altre tradizioni locali. La struttura degli organi di autogoverno locale è determinata dalla popolazione in modo autonomo in conformità con i principi generali di organizzazione dell'autogoverno locale nella Federazione Russa stabiliti dalla legge federale.

1.1. Gli organi del potere locale possono partecipare alla formazione di organi di autogoverno locale, alla nomina e alla revoca di funzionari dell'autogoverno locale nei modi e nei casi stabiliti dalla legge federale.

2. La modifica dei confini dei territori entro i cui confini si esercita l'autogover-

no locale è consentita tenendo conto dell'opinione della popolazione dei rispettivi territori secondo le procedure previste dalla legge federale.

3. Le peculiarità dell'esercizio del potere pubblico nei territori delle città di importanza federale, dei centri amministrativi (capitali) dei soggetti della Federazione Russa e in altri territori possono essere stabilite dalla legge federale.

Articolo 132

1. Gli organi di autogoverno locale gestiscono autonomamente la proprietà municipale, formano, approvano e realizzano il bilancio locale, introducono tasse e tariffe locali, risolvono altre questioni di importanza locale e garantiscono anche la disponibilità di cure mediche nei limiti delle loro competenza in conformità con la legge federale.

2. Gli organi di autogoverno locale possono essere dotati di poteri statali loro necessari a condizione che vengano loro trasferiti i mezzi materiali e finanziari per l'esercizio di questi poteri. L'esercizio dei poteri trasferiti avviene sotto il controllo dello Stato.

3. Gli organi di autogoverno locale e gli organi del potere statale rientrano nell'unico sistema del potere pubblico nella Federazione Russa e assicurano l'interazione per la soluzione più efficace dei problemi nell'interesse della popolazione che vive nel rispettivo territorio.

Articolo 133

L'autogoverno locale nella Federazione Russa è garantito dal diritto alla difesa giudiziaria, alla compensazione o dei costi aggiuntivi sostenuti a seguito dell'adempiimento di funzioni pubbliche da parte degli organi di autogoverno locale in collaborazione con le autorità pubbliche, nonché dal divieto di limitare i diritti dell'autogoverno locale stabiliti dalla Costituzione della Federazione Russa e dalle leggi federali.

Capo nono
Le modifiche costituzionali e la
revisione della Costituzione

Articolo 134

Il Presidente della Federazione Russa, il Consiglio della Federazione, la Duma di Stato, il Governo della Federazione Russa, gli organi legislativi (rappresentativi) dei soggetti della Federazione Russa e anche un gruppo della consistenza di non meno di un quinto dei membri del Consiglio della Federazione o dei deputati della Duma di Stato, possono presentare proposte di modifiche e di revisione delle disposizioni della Costituzione della Federazione Russa.

Articolo 135

1. Le disposizioni dei capi 1, 2 e 9 della Costituzione della Federazione Russa non possono essere modificate dall'Assemblea Federale.
2. Se una proposta di modifica delle disposizioni dei capi 1, 2 e 9 della Costituzione della Federazione Russa sarà appoggiata da tre quinti dei voti del numero complessivo dei membri del Consiglio della Federazione e dei deputati della Duma di Stato, allora, in conformità con la legge costituzionale federale, viene convocata l'Assemblea Costituzionale.
3. L'Assemblea Costituzionale o conferma l'immutabilità della Costituzione della Federazione Russa, oppure elabora un progetto di nuova Costituzione della Federazione Russa che viene adottato dall'Assemblea Costituzionale con due terzi dei voti del numero complessivo dei suoi membri, o viene sottoposta al voto

di tutto il popolo. Con l'esercizio del voto di tutto il popolo la Costituzione della Federazione Russa è considerata approvata se a favore di essa ha votato più della metà degli elettori che hanno preso parte alla votazione, a condizione che a essa abbia partecipato più della metà degli elettori.

Articolo 136

Le modifiche ai capi 3-8 della Costituzione della Federazione Russa vengono approvate secondo le procedure previste per l'approvazione di una legge costituzionale federale ed entrano in vigore dopo la loro ratifica da parte degli organi del potere legislativo di non meno di due terzi dei soggetti della Federazione Russa.

Articolo 137

1. Le modifiche all'Articolo 65 della Costituzione della Federazione Russa, che determina l'organico della Federazione Russa, vengono introdotte in base alla legge costituzionale federale sulla ammissione nella Federazione Russa e sulla formazione nel suo organico di un nuovo soggetto della Federazione Russa, sul cambiamento dello status giuridico-costituzionale di un soggetto della Federazione Russa.
2. Nel caso di modifica della denominazione di una Repubblica, territorio, regione, città di rilevanza federale, regione autonoma, circondario autonomo, la nuova denominazione del soggetto della Federazione Russa deve essere inserita nell'articolo 65 della Costituzione della Federazione Russa.

PARTE SECONDA

Disposizioni finali e transitorie

1. La Costituzione della Federazione Russa entra in vigore dal giorno della sua pubblicazione ufficiale in base ai risultati del voto di tutto il popolo.

Il 12 Dicembre 1993, giorno del voto di tutto il popolo, è considerato il giorno di adozione della Costituzione della Federazione Russa.

Contemporaneamente cessa di essere in vigore la Costituzione (legge Fondamentale) della Federazione Russa – Russia –, adottata il 12 Aprile 1978 con le successive modifiche e integrazioni.

In caso di non conformità con le disposizioni della Costituzione della Federazione Russa delle disposizioni di un trattato federale – del trattato sulla limitazione delle materie di competenza e dei poteri tra gli organi federali del potere statale della Federazione Russa e gli organi del potere statale delle Repubbliche sovrane nella composizione della Federazione Russa, del trattato sulla delimitazione delle materie di competenza e dei poteri tra gli organi federali del potere statale della Federazione Russa e gli organi del potere statale dei territori, delle regioni, delle città di Mosca e San Pietroburgo della Federazione Russa, del trattato sulla delimitazione delle materie di competenza e dei poteri tra gli organi federali del potere statale della Federazione Russa e gli organi del potere statale della regione autonoma, dei circondari autonomi nella composizione della Federazione Russa, e anche di altri trattati tra gli organi federali del potere statale della Federazione Russa e gli organi del potere statale dei soggetti della Federazione Russa, dei trattati tra gli organi del potere statale dei soggetti della

Federazione Russa – vigono le disposizioni della Costituzione della Federazione Russa.

2. Le leggi e gli altri atti giuridici vigenti sul territorio della Federazione Russa sino all'entrata in vigore della presente Costituzione vengono applicati per la parte che non è in contrasto con la Costituzione della Federazione Russa.

3. Il Presidente della Federazione Russa, scelto in conformità con la Costituzione (legge Fondamentale) della Federazione Russa – Russia –, dal giorno dell'entrata in vigore della presente Costituzione esercita i poteri da essa stabiliti fino al termine del periodo per cui è stato scelto.

4. Il Consiglio dei ministri – Governo della Federazione Russa – dal giorno dell'entrata in vigore della presente Costituzione acquista i diritti, gli obblighi e le responsabilità del Governo della Federazione Russa stabiliti dalla Costituzione della Federazione Russa e da quel momento viene denominato Governo della Federazione Russa.

5. I tribunali nella Federazione Russa amministrano la giustizia in conformità con i loro poteri, stabiliti dalla presente Costituzione.

Dopo l'entrata in vigore della Costituzione, i giudici di tutti i tribunali della Federazione Russa mantengono i propri poteri sino alla scadenza del termine per il quale sono stati eletti. I posti vacanti sono coperti secondo le procedure stabilite dalla presente Costituzione.

6. Sino all'entrata in vigore della legge federale che stabilisce le procedure di esame delle cause da parte del tribunale con la partecipazione di giurati, vengono mantenute le procedure precedenti di esame giudiziario delle rispettive cause. Sino all'emanazione della legislazione processuale penale della Federazione Russa, in conformità con le disposizioni

Costituzione della Federazione Russa

della presente Costituzione, vengono mantenute le precedenti procedure di arresto, detenzione e fermo di persone sospettate del compimento di un delitto.

7. Il Consiglio della Federazione della prima convocazione e la Duma di Stato della prima convocazione sono eletti per un periodo di due anni.

8. Il Consiglio della Federazione si riunisce nella sua prima seduta al trentesimo giorno dopo l'elezione. Il Presidente della Federazione Russa apre la prima seduta del Consiglio della Federazione.

9. Il deputato della Duma di Stato della

prima convocazione può contemporaneamente essere membro del Governo della Federazione Russa. Ai deputati della Duma di Stato che siano membri del Governo della Federazione Russa non si estendono le disposizioni della presente Costituzione sull'immunità dei deputati nella parte di responsabilità per atti (od omissioni) connessi all'adempimento degli obblighi di servizio.

I deputati del Consiglio della Federazione Russa della prima convocazione esercitano i loro poteri su base non continuativa.